



2 MAI DE 2002
MAYO DE 2002

aran

INFORMACIÒ

1€

5.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

Deportes

La estación de Baqueira Beret ha recibido más de 756 mil esquiadores

Página 11



Patrimonio, naturaleza y deportes para desestacionalizar, objetivo del sector turístico y de la administración de la Val

El turismo cultural, clave para el futuro

Los datos del turismo en España y en Arán ponen de manifiesto el escaso desarrollo del llamado "turismo cultural", mercado en creciente expansión (en Europa representa el 33

por ciento, en España el 8), puede significar, dentro de unos años, un revulsivo para romper la marcada estacionalidad de los valles de montaña. La situación geográfica de la

Val y su riqueza patrimonial, gastronómica, belleza natural y los esfuerzos por recuperar su historia lo pueden afianzar como destino turístico en las "temporadas bajas".

PÁGINAS 2 - 3

SUMARIO

4 El Parlament propone ampliar la autonomía
Unanimidad en los grupos políticos para incrementar el número de transferencias

5 Entrevista a Carlos Barrera
El Sindic analiza aspectos sociales y políticos de la Val



Manuel Legaz, campeón de España.

12 Campeonato de patinaje en Vielha
El CEVA organiza por primera vez esta competición, Manuel Legaz se proclamó campeón.

La cruz gótica de Unha vuelve al encuentro con las cruces de Naut Aran



Fiestas de la Santa Creu en Salardú

Salardú se prepara para la Santa Creu, la trobada de las Cruces es el momento religioso más emotivo, es Aubades también gozan de gran interés. Unas fiestas organizadas por los jóvenes que se involucran como pocos en los festejos de su pueblo. La santa Creu es una fiesta que lleva una década creciendo y que abarrota el polideportivo de la localidad. Desde el viernes 3 hasta el domingo 5 de mayo, la cita de todos los vecinos del valle y visitantes está en Salardú.

PÁGINAS 8-9



- LÍNEA BÁSICA / LÍNEA DUPLO
- LÍNEA INDIVIDUAL / LÍNEA DE ENLACE
- LÍNEAS RDSI / ADSL
- EMPRESAS / HOGAR
- CENTRALITAS
- ACCESORIOS EN TELEFONÍA FIJA Y MÓVIL
- MANOS LIBRES PARA TODOS LOS MODELOS DE TELÉFONOS

Ahora dándote de alta con un plan 30 € puedes conseguir un NOKIA 3330 por 56 € y tus llamadas todo el día serán a 0,15 € /min. sin franja horaria.

Telefonica
MoviStar

Nos encontrarás en VIELHA:
Avda. Alcalde Calbeto, Bajos (rotonda) • Tel./Fax: 973 642 858

El auge del turismo cultural y activo se presenta como una vía para romper la estacionalidad en los valles de montaña

Cultura, otra vía del turismo

El turismo cultural en nuestro país es un sector en desarrollo, en Europa representa el 33 por ciento, aquí sólo el 8. El potencial del valle de Arán y de Cataluña tienen mucho que decir

El turismo cultural se perfila como la herramienta necesaria para romper la estacionalidad de muchos territorios y cubrir así espacios como la primavera y el otoño. La Secretaría General de Turismo de España ha iniciado la andadura en este sentido con una campaña de promoción de Turismo cultural que espera dinamice el sector en los próximos años 2002-2004.

LA VAL D'ARAN

La realidad cotidiana de la val d'Arán no es ajena a esa situación. Numerosos establecimientos permanecen cerrados durante el mes de mayo aprovechando la situación para realizar reformas y preparación de la siguiente temporada. Los extranjeros no ven España como un destino cultural y en ese mismo contexto se encuentra el valle.

Contrariamente a la idea general, el turismo cultural no es un producto para minorías, dado que en el resto de Europa supone el 33 por ciento del mercado total y en España no alcanza el 8 por ciento lo cual supone una severa contrariedad si tenemos en cuenta que albergamos el segundo patrimonio cultural más importante de Europa.

ropa tras Italia y sin embargo, nuestra imagen exterior es de "sol y playa". No obstante, están surgiendo alternativas ante unos indicadores que señalan que una parte de la población se haya un tanto cansada de lo tradicional y busca nuevos caminos para disfrutar de su ocio.

Este fenómeno que se constata en Europa es similar en el interior de nuestro país: el turismo ru-

ral, cultural (rutas históricas, etnología, gastronomía, conciertos, museos...), los deportes de aventuras y el senderismo disfrutan de gran aceptación entre una población que cada vez quiere ser más activa en sus vacaciones.

El patrimonio es, junto a la naturaleza, el principal potencial de la val d'Arán. Junto al románico del valle, su historia, el Patrimonio de la Humanidad de Boi, la ruta de los castillos con el sur de Francia o la devoción mariana con Lourdes (Francia) y Torreciudad (Huesca) constituyen la gran reserva turística del Pirineo más allá de las bellezas naturales.

La val d'Arán se conforma, asimismo, como la mayor concentración de establecimientos turísticos de calidad, tanto de alojamiento como de restauración, actividades deportivas (pesca, senderos, hípica,...)

EL SECTOR

El sector turístico es, en Arán, el principal motor económico. Actúa de locomotora respecto a otros sectores tradicionales de la economía como son la construcción y a la vez impulsa un gran número de inversiones públicas necesarias para el importante flujo

de visitantes.

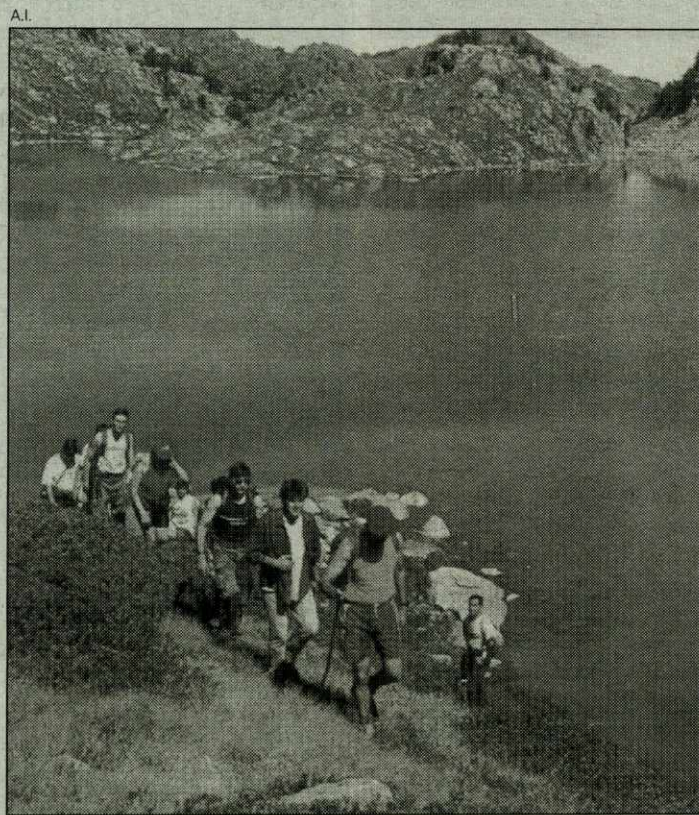
Durante el año 2001 los españoles realizaron 128 millones de viajes, que generaron 594 millones de pernoctaciones (datos extraídos del Movimiento Turístico de los Españoles de Datatur). Se observa un crecimiento de los viajes de corta duración (5,4 por ciento) frente a un estancamiento de los turísticos (estancias mayores), pero se debe tener



Imagen de una de las estancias interiores del Museu Etnològic dera Val d'Arán.

en cuenta que, independientemente del número de días de estancia fuera del hogar, el 91 por ciento de los españoles viaja dentro del territorio nacional y que en este apartado Catalunya obtiene un puesto privilegiado como destino (recibe el 13 por ciento del turismo interno y esta cifra no ha dejado de crecer desde 1999).

No obstante, a pesar de la diversificación de la oferta turística, el litoral es el "rey" sin embargo, las previsiones son muy favorables para las otras alternativas existentes. Como lo demuestra el éxito de algunas iniciativas que se están llevando a cabo cerca del propio valle de Arán, el románico de Boi ha disparado las visitas y en Barcelona provincia se ha puesto en marcha, promovido por la Diputació, una serie de "viajes temáticos", se han recuperado las viejas minas de Berga y se han adaptado como museo, también se ha diseñado la ruta de la industria textil aprovechando las infraestructuras de las viejas fábricas y el curso del río Llobregat. La historia y el pasado también son fuente de atractivo y el público responde. En la comarca del Somontano de Barbastro (Huesca) el Parque Cultural (pinturas rupestres y naturaleza) y el vino está revitalizando una zona hasta hace unos años sin atractivo turístico.



Turismo activo, un valor en alza.

EL ROMÁNICO

Los templos del valle de Arán son muy singulares y en su arquitectura se refleja la historia de sus pueblos, son, en la actualidad el principal atractivo cultural y el número de visitas que reciben va en aumento como así lo constata la demanda del servicio de guías que, por segundo año, lleva a cabo el

Conselh.

El valle fue pronto cristianizado por la cercanía de Comminges y se sabe que en los siglos VI y VII ya habitaban comunidades cristianas que construyen edificaciones religiosas posteriormente reemplazadas por los primeros templos románicos como en Vilamòs o Escunhau. Se trata de un románico sobrio, de una sola nave y

con la originalidad de tener la puerta ubicada hacia el mediodía y no hacia occidente como era más habitual en las edificaciones coetáneas, pero que en el valle tenía "dificultades" meteorológicas debido al viento de Francia. Una muestra se encuentra en Santa María del Cap d'Arán. Ya en los siglos XII y XIII las iglesias son más esbeltas, de tres naves, embellecidas "debido, seguramente, a un momento de esplendor económico del valle" explica mossen Joan Amiel, gran conocedor de este arte. Bossòst, Vilac y Vilamos datan de esta época. Para mossen Amiel la riqueza del valle también en el siglo XVIII acarrió transformaciones en los templos, las modas y el auge de las cofradías introdujeron capillas laterales y sacristías, así como mutilación de ábsides por ello "nuestro románico no es tan puro como el de Boi, ahí al ser un valle más recóndito y pobre se han mantenido una arquitectura más pura, no obstante, nuestros templos son importantes y creo que se podrían conocer más". Otra característica de Arán es la situación de la iglesia fuera del pueblo y la forma de sus campanarios "todo tenía una finalidad defensiva, como de fortaleza", explica Amiel.

L.G.

ARAN SERVICE
SU INMOBILIARIA EN
EL VALLE DE ARÁN
SERVICIOS DE LIMPIEZA
973 641 728
C/ Aneto, 6 - 1º 3ª Vielha

Restaurant

CASA DEO

25548 CANEJAN • Val d'Arán • Tel. 973 648 393 • Móvil: 636 034 182

Especialidades:

Patés
Carnes al horno
Poularda
Tortilla de ceps
Crepes araneses

SERVI PIENSOS GARCÍA

Ctra. Gausach • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 236 • Móvil 669 277 912



Retablo gótico conservado en el Musèu dera Val d'Aran.



Arquivoltas de la puerta principal de la Iglesia de Betrán.

noticias breves

Vidal Vidal

Vidal Vidal columnista del SEGRE se ratifica ante Barrera.

En una Carta al director, Vidal Vidal se ratifica ante Carlos Barrera de su versión sobre un incidente ocurrido al lenda-kari vasco Ibarretxe en un restaurante de la Val el pasado verano. Ibarretxe pasó una semana de vacaciones en Vilamós en casa de un dirigente de CiU, al que el Conselh le facilitó un vehículo todo terreno para desplazarse.

Patinaje solidario con los saharauis

Festival de patinaje en solidaridad con el pueblo Saharai.

La Asociación de Amics del Poble Saharai celebró el pasado 24 de marzo un festival de patinaje en el Palai de Geu al que acudieron más de seiscientas personas para dar soporte a la iniciativa.

La Val d'Aran, líder en recogida selectiva de vidrio

Aran lidera en recogida selectiva de vidrio en Catalunya, según datos facilitados por el Servei d'Agricultura, Ramaderia e Medi ambient del Conselh General d'Aran durante el año 2001. Como media cada aranés aportó 55,4 kilos de vidrio durante este periodo.



Se pide valorar más el románico en el valle de Arán

La Val pide que se reconozca el románico aranés.

El Conselh solicita que las iglesias sean declaradas de interés cultural. De esta manera siguiendo la estela de la Vall de Boi, se quiere potenciar el turismo cultural y dar a conocer el patrimonio artístico.

arteyocio

►► Cristo del Mijaran

Glèisa parroquial de Sant Miquèu - VIELHA

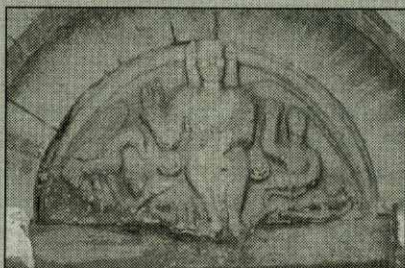


Es una talla del siglo XII-XIII, en tamaño natural, con el cabello y la barba exquisitamente trabajados, que se conserva en la Iglesia de San Miguel de Vielha.

►► Tímpano

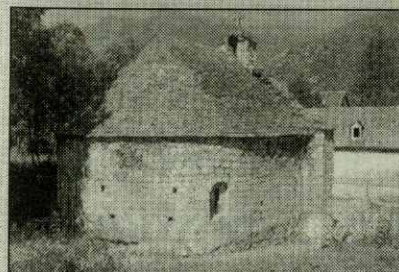
Glèisa de Sant Fèlix - VILAC

Tímpano del siglo XIII de la Iglesia de Sant Fèlix de Vilac. Una representación del Todopoderoso en una placa de mármol oscuro, con aspecto de figura faraónica. La parte inferior desborda el dintel.



►► Capilla

Capèla de Sant Blas - LES



Capilla de Sant Blas, del siglo XII, con gran ábside semicircular, donde reposa el último descendiente de la familia de los Barones de Les.

►► Golf

9 hoyos en medio de las montañas

Al finalizar la temporada de esquí, en Salardú, el Pitch&Putt Golf abre sus puertas a profesionales y aficionados del golf en un recorrido de 895 m y un campo de prácticas de 150 m. El río Garona acompaña en su trazado a los amantes de este deporte.

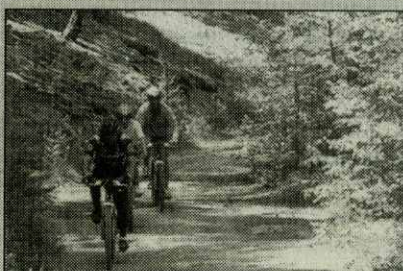
El Pitch&Putt Golf de Salardú ofrece a sus clientes una escuela de iniciación y perfeccionamiento de este deporte.

También se tiene la posibilidad de alquilar el material adecuado, hacer prácticas en un campo de 150 m y comprar material de golf y complementos en su tienda.



►► BTT

Las bicicletas son para el verano



El verano es la época del año en la que más bicicletas se ven en la montaña. la climatología y las numerosas travesías y caminos que recorren el Valle de Arán invitan a disfrutar de un paseo tranquilo por los bosques del Pirineo o de la competición.

Son muy numerosas las posibilidades que ofrece el Valle de Arán a los amantes de este deporte y que serán más gratificantes si tenemos en cuenta una serie de consejos y de precauciones. Las empresas especializadas en actividades deportivas nos aconsejarán sobre los trayectos y las excursiones que nos llevarán a los parajes más seductores o simplemente que se adaptan más a nuestra capacidad física y experiencia.

Para la publicación de esquelas
pueden solicitar información
llamando al teléfono
974 313 049

aranINFORMACIÒN

†
A TORNAT ENTARA CASA
DETH PARE
SISCO DEDIEU SAMBEAT

eth dia 14 d'Abriu as 61 ans d'edat,
en tot auer rebut es Sants Sacraments
e era Benediccion Apostolica.

E.C.S.

Era sua hemna, Carmen; hilhs, José M.ª e Fran; hilhes politiques, Saito e Katia; arrèhilha, Anna; pair politic, Florencio; germanes, Pepita e M.ª Angels; germà politic, Antonio, nebots e tota era d'auta familia vos prèguen ua oracion per etèrn descans dera sua ànima.

Aubert, 2002

otrostemas

Turismo de Arán en la Fira de Bcn

Turismo de la Val d'Aran ha participado con stand propio en la Feria de Barcelona. Este salón monotemático de Turismo sirve para poner en contacto la oferta de ocio del valle y los touroperadores, la prensa especializada en viaje y las agencias. El turismo rural, de aventuras, cultural se afianza cada año como alternativas de recreo.

El proyecto de Ruda contestado por Unitat d'Aran

La propuesta de construir 62.000 m² en el Vall de Ruda en Baqueira, por parte de la U.T.E neu cota 1500, que contempla edificaciones de 13 plantas, fue contestada en una reunión celebrada el 12 de abril en la Sala de Plenos del Ayuntamiento de Vielha por Unitat d'Aran- PSC.

noticias breves

A Fomento

Vielha pide el uno por ciento cultural

El Ayuntamiento de Vielha tiene proyectado un ambicioso plan para la recuperación de su casco antiguo. Un plan en el que participan tanto el Conselh como la Generalitat y con el que quieren potenciar la zona histórica de la población adaptándola a las necesidades actuales desde el punto de vista urbanístico y turístico.

Las principales actuaciones que el consistorio tiene programado pasan por la construcción de un nuevo puente sobre el río Nere a su paso por el Cap de la Vila. La obra tiene un coste de un millón de euros y con ella se quiere sustituir el puente que ya existe en la zona. Por otro lado se tiene proyectada la construcción de un paso peatonal en la parte baja del casco histórico.

Para la preservación del casco antiguo, protegiendo todo el entorno de la Iglesia de Sant Miquèu y restaurando y potenciando turística-mente las casas más emblemáticas del pueblo, Vielha ha pedido al ministerio de Fomento el 1% cultural (alrededor de 2 millones de euros) correspondiente a la obra del desdoblamiento del túnel de la N-230.

El objetivo último del plan de obras es rehabilitar las calles que necesiten arreglo y crear más zonas peatonales para mejorar el atractivo turístico de Vielha.

Ayuntamiento

Bossòst rehabilita la sede de bomberos

El ayuntamiento de Bossòst ha decidido iniciar la remodelación de la vieja sede del parque de bomberos de esta localidad para albergar las oficinas municipales y que esperen esté en funcionamiento a principios del año próximo.

La obra incluye mejorar las instalaciones informáticas, eliminar barreras arquitectónicas. La superficie alcanza los 400 metros cuadrados y asimismo, se instalará el archivo y la biblioteca.

La mayor autonomía ha sido una constante reivindicación. Historia (Iª parte)

Unanimidad en el Parlament sobre la autonomía aranesa

A propuesta del Partido Popular, el Parlament de Catalunya ha aprobado por unanimidad avanzar en el traspaso de los derechos Autonómicos de Arán.

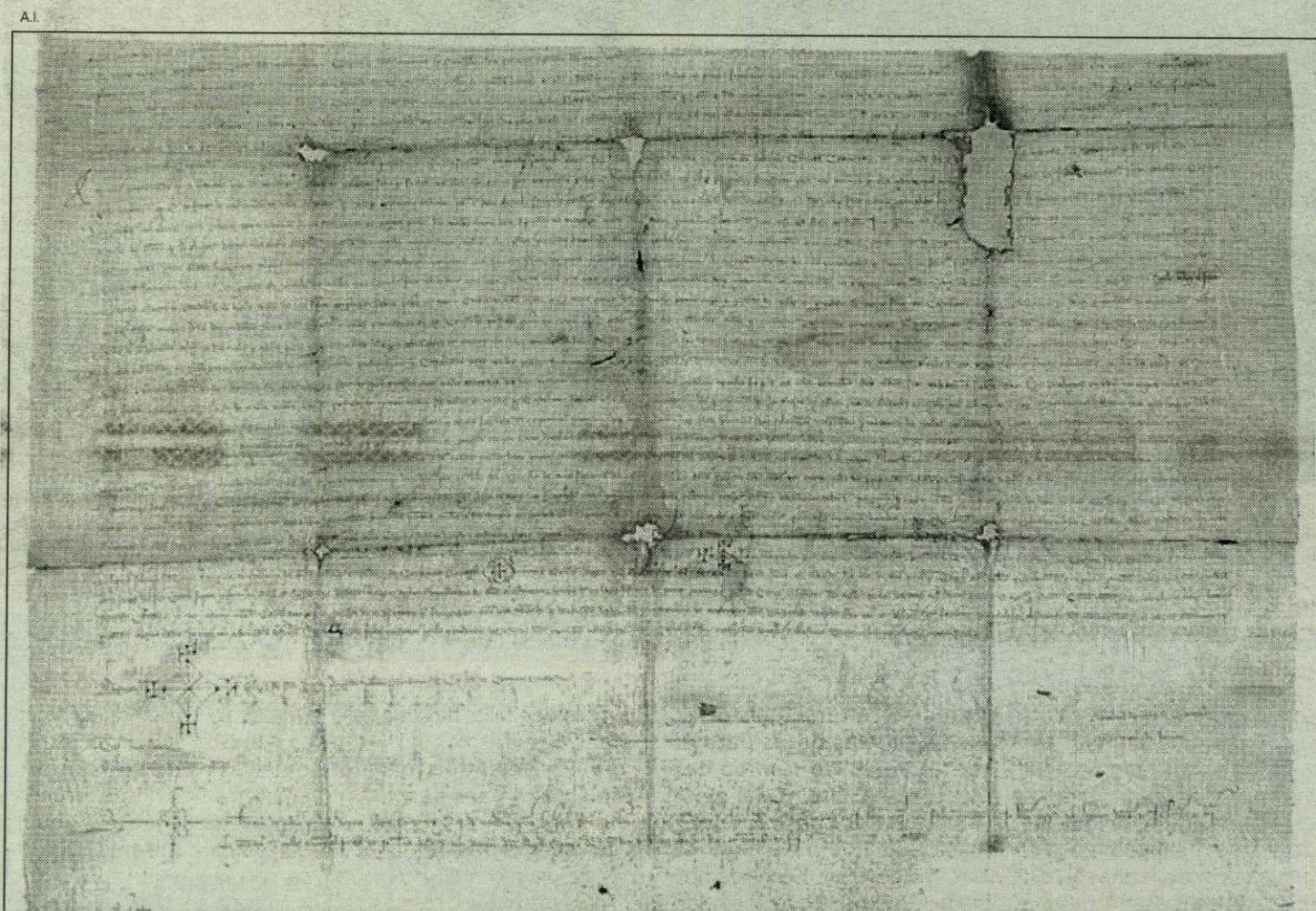
En el plazo de dos meses los diferentes grupos políticos en el Parlament, deberán presentar sus propuestas para dotar de más autonomía al Val d'Arán. A tal efecto ya se han iniciado conversaciones entre los diferentes partidos.

Desde Arán se inició el pasado 22 de abril, en el Parador de Vielha, una primera ronda de conversaciones. Con la asistencia de Unión Democrática Aranesa, Unitat d'Arán, Partit Socialista de Catalunya, Unión Democrática de Catalunya, Independientes de Arán y Partit Popular de Arán, excusando su asistencia a esta primera ronda Convergencia Democrática Aranesa por problemas de agenda y el representante del Partido Reformista Artes-Garós por estar ausente, al que se reincorporarán en las siguientes, y la presencia del Diputado en el Parlament, Paco Boya. En la que acordaron constituir un Foro de estudio al objeto de alcanzar el mayor grado de consenso y reunirse una vez por semana para ir avanzando en las propuestas. Este foro se llamará "Taula de Vielha".

Ante la propuesta de modificación de la Ley d'Arán planteada en el Parlamento, los partidos araneses establecerán un marco de reflexión sobre las reformas que son necesarias en el texto legal que enmarca la autonomía aranesa.

Todos los partidos que participan en la "Taula de Vielha" ratifican la voluntad de profundizar y avanzar en la autonomía, pero a la vez reclaman, después de once años de su aprobación, una revisión del texto de la Ley de Arán, que permita superar las limitaciones que en ese momento, por las conjeturas políticas, no tuvieron un grado suficiente de precisión administrativa y política.

Transcurridos estos años desde su aprobación, hoy se pueden ver con perspectiva,



Reproducción de uno de los pergaminos que recogen los diversos privilegios del valle. (Archivo de Arán).

cuales son estas insuficiencias e intuir como el marco autonómico tiene que evolucionar para dar respuesta a una sociedad cambiante que, con un rápido desarrollo económico, puede, si no hay capacidad de respuesta de las administraciones, alejarse de su máxima Institución y de los principios en que se basa la autonomía aranesa.

HISTORIA

Derechos Históricos y Evolución de las Instituciones Aranesas.

"Militibus et universis hominibus de Arán".

Hasta la remota Edad Media, el Val d'Arán se regía por una organización similar a los demás pueblos romanizados de la "Convenarum" al sur de la Galia, con sus "decuriones" elegidos entre los notables y un "Consejo" formado por "Consules". Después los "bessis" o "caps de casa", constituían el

"bessiau" o comunidad de cada pueblo, que es la primera asociación en el Arán.

Durante los siglos XI al XV, el organismo fundamental de la administración aranesa es la "UNIVERSITAS" o colectividad municipal, que se pone de manifiesto de tres formas: una la más amplia que sería "Pleno Universitas", constituida por los "bessis" y sus reuniones se celebraban en el monasterio templario de Cap d'Arán o en Santa María de Mig-Arán y más tarde también en Sant Miquèu de Vielha, eran los parlamentos de decisión de la comunidad aranesa; otra intermedia, formada por los Consules municipales que se reunían para los actos de mayor trascendencia, como la confirmación Real de los Derechos en agosto de 1313 por parte de los gobernadores del Rey de Mallorca en la época del arbitrio papal, o para reunir la Diputación que debía prestar juramento y homenaje a Jaime II,

después de confirmar y plasmar por escrito los Derechos históricos araneses en la carta magna era "QUERIMONIA", en el que sanciona que los Consules de las Universidades aranesas podrán elegir Cortes Anuales, embrión del futuro Conselh Generau (Consejo General), que junto con los tres "bailes" gobernarían Arán.

La UNIVERSITAS ARANESA, es la base del engranaje administrativo-político de Arán, reduciéndose la misión del Gobernador y de los "bailes" a representar al Rey y defender a los araneses.

Más tarde el rey de Aragón Jaime II, creó la Bailía General de Arán, que vino a sumarse a las tres existentes en la Corona, la bailía de Catalunya, la de Valencia y la de Mallorca.

Así vivió el Val d'Arán como comunidad independiente, con existencia propia, bajo el patronato de los Condes de Comminges y de los Reyes de Aragón, y más tarde de España, y

se gobernó por sus particulares Derechos, privilegios, fueros y costumbres concedidos y ratificados por todos los monarcas.

SOCIEDAD

Como rasgo social más importante la existencia de "promontorios" y la ausencia de jerarquización entre las personas establecidas por el feudalismo del entorno.

Desde el primer conde de Comminges, García I Aznárez, descendiente de la Casa de Gascuña, hasta la aparición del Reino de Aragón con Ramiro I, en el que Arán pasará a estar bajo la tutela directa del Rey, pero manteniendo su autonomía administrativa y política. Alfonso I el Batallador, en 1130 se titula rey de Arán (rex in Navarra, Aragón..., Arán), su hermano el rey Pedro I falleció en Arán estando de visita.

Segunda parte: mes de mayo.

A.I.

Carlos Barrera, *sindic* del Conselh Generau d'Aran analiza cuestiones de actualidad de la Val

"El presupuesto del Conselh para ejercer de gobierno es justito"

La descentralización administrativa ha facilitado la resolución de los problemas propios del Valle de Arán?

-La restauración del autogobierno ha dejado muy claro que desde la propia administración se puede adelantar mucho más en la resolución de los problemas antes de que los genere la propia presión o, en este caso, la afluencia turística. Si nosotros no hubiéramos podido decidir desde aquí intervenciones como por ejemplo la ampliación del Parque de Bomberos en Bossòst, el Centro Ocupacional de Discapacitados o la negociación del traspaso de Juventud con la Generalitat, ahora iríamos a remolque.

Gracias a las transferencias conseguidas, el valle de Arán tiende hacia el autogobierno.

-¿Cuáles son las que faltan y que consolidarían al valle en su propósito?

-Nos quedan como importantes: ordenación territorial y urbanismo. En el primero de los casos tenemos un convenio con el departamento de Política Territorial de la Generalitat para que sea el *Conselh Generau* el que saque a concurso este plan de ordenación territorial a un consulting externo. Tenemos que programar ahora qué valle de Arán queremos para los próximos 25 o 30 años en todos los ámbitos. Una vez que tengamos este documento nuestra intención es ir negociando el traspaso de urbanismo.

En estos momentos creo que la sociedad está demandando que el *Conselh* lidere este plan de urbanismo. Creo que a partir de aquí se habrá consolidado claramente como un autogobierno.

-¿Las partidas presupuestarias que gestiona el Conselh Generau son suficientes?

-Si lo planteamos en el ámbito de decir que el *Conselh Generau*, a parte de lo que tiene asumido con estas transferencias, ejerce de gobierno, nosotros consideramos que es justito. Cumplimos las funciones de dar respuesta satisfactoria a todos los ámbitos y poder incidir en cuestiones que quizá no nos correspondan tan directamente. Un ejemplo claro es el Centro Ocupacional.

-¿Es complicada la previsión en infraestructuras teniendo en cuenta las necesidades del turismo?

-Se está pensando en ello y somos conscientes de que las debemos dimensionar. Los costes que debemos asumir son tremendamente superiores a las necesidades propias de los más de 7.000 habitantes del valle de Arán. Pero precisamente el ser un destino turístico



Carlos Barrera, *Sindic* del Valle de Arán

co es lo que nos da este estatus socio económico. Todo está enfocado a que no nos quedemos cortos en la previsión. En el tema sanitario lo habíamos detectado, pero pasa en la organización de la mayoría de nuestros servicios.

-El valle de Arán es una zona básicamente turística ¿cuáles son los problemas que esta característica puede causar en el sector económico?

-Lo que hemos intentado es potenciar estos dos espacios (primavera y otoño) pero necesitamos una implicación muy importante por parte del sector que ha de mantener los establecimientos abiertos. Este es un objetivo y un riesgo que todos debemos correr, tanto la administración -que ya lo estamos haciendo promocionando la primavera y el otoño- como los empresarios. Deberíamos poder garantizar al menos un nivel de establecimientos del 50%, situación que ahora no se da. Estamos de acuerdo que el empresario tiene que descansar, tiene que realizar reparaciones, pero no cuesta nada entrar en un proceso de coordinación entre el empresariado de los distintos pueblos. Desestacionalizar no sólo es responsabilidad de la administración.

-La recuperación del pa-

trimonio cultural e histórico es una de las bases para el desarrollo económico del sector turístico ¿Cuál es la posición del Conselh Generau?

-Desde el año 95 hasta hoy se han recuperado la Iglesia de Santa María de Cap de Arán que estaba cerrada al culto durante los últimos 25 años, también santa María de Arties. Nunca hasta ahora se había entrado en una dinámica de visitas guiadas de las iglesias y entendemos que tenemos que compaginar nuestro patrimonio, aprovechar estratégicamente la declaración de Patrimonio de la Humanidad del románico de Bohí. Este año hay un proyecto de cursos ocupacionales que nos van a permitir disponer de 4 personas para prepararlas como guías de patrimonio con el compromiso de consolidar en tres años los puestos de trabajo.

-Una de las bases principales de la identidad aranesa es su lengua ¿es complicado conservarla en un mundo globalizado?

-Yo creo que este es el reto más importante que tenemos nosotros, poder subsistir con el uso social de la lengua. Pero nunca había habido un nivel tan amplio de conocimiento. Lo que pasa es que el uso so-

cial es lo que falla, hay que volver a darle ese uso.

-El Parlament ha tomado la iniciativa para dar mayo autonomía a Arán ¿Cómo se ve desde el Conselh?

-Desearía como *Sindic* que el Parlament tuviera más en cuenta la voluntad de Arán. Con esto quiero decir que el *Sindic* del valle de Arán pudiera estructurar una comparecencia en la sala primera del Parlament una vez cada año, no para dar cuentas, sino para debatir con los parlamentarios que es lo que está haciendo el valle de Arán, qué nivel de autogobierno ha asumido el valle de Arán. Los partidos políticos deben entender que tiene que ir avanzado según la voluntad que las gentes y el territorio lo demande. Nosotros entendemos que en estos momentos el Parlament se está utilizando como una plataforma de fiscalización del Valle de Arán y esto no debe de ser así. Debemos trabajar en asumir el máximo techo competencial para el valle de Arán.

-¿Cómo son las relaciones con el Gobierno Central?

-Nuestras relaciones son con la Generalitat, que es de la que depende nuestro presupuesto, con el gobierno central las tenemos en algunos casos.

Uno es el Ministerio de Fomento con el desdoblamiento del túnel de Vielha que nosotros encontramos necesario y urgente. Pero a partir de aquí se genera otra polémica. Qué pasa con la carretera nacional 230 una vez finalizadas las obras y el transporte pesado. No habrá límites para este y viendo el peligro ya hemos redactado un proyecto de una vía segregada alternativa a la actual nacional y cuenta con todo el soporte y aceptación por parte de los ayuntamientos y del pleno del Conselh. Respecto al de Medio ambiente se están llevando a cabo las canalizaciones de numerosos barrancos en previsión de avenidas.

-El hecho diferencial del Valle de Arán es algo muy real ¿por qué se ve el catalanismo como un obstáculo?

-Nunca he llegado a entender que el nacionalismo catalán se vea como un obstáculo para el aranes. El nacionalismo del valle de Arán sólo existe y existirá si en Cataluña hay un nacionalismo. En el momento que en Cataluña desaparezca el valle habrá llegado a su fin. Es impensable conseguir el nivel de autogobierno que tenemos si en Cataluña no gobernara el nacionalismo.

JOSÉ A. ALMUNIA

las frases

Ordenación del territorio
"Tenemos que programar ahora qué valle de Arán queremos para los próximos 25 años"

Urbanismo
"La sociedad esta demandando que el Conselh lidere este plan general de urbanismo"

Sanidad
"Se puede sacar ya a licitación la ampliación del hospital que acogerá a las consultas de primaria y urgencias"

Infraestructuras
Los costes que debemos asumir son muy superiores a las necesidades propias de los más de 7.000 habitantes del valle.

Turismo
"Desestacionalizar es un riesgo que debemos correr tanto la administración como el sector turístico"

Lengua
"Volver a darle ese uso social al aranes es muy difícil"

Autonomía
"Desearía que el Parlament de Cataluña tuviera más en cuenta la voluntad del Valle de Arán"

Relaciones con la Generalitat
"Algunas inversiones como la carretera Vielha- Baqueira tendrían que haber sido más importantes"

nuestrasfotos

Gran gala de los Premios Escolares, Condò Sambeat

En un "Cine" abarrotado se entregaron las categorías escolares del premio literario Condò Sambeat. Durante el acto, presidido por la consejera de Cultura, Mercè Delaurens, se dieron a conocer los nombres de los ganadores. En el nivel A, en poesía la fi-

nalista fue Nùria Girona y el ganador, Albèrt Vergés, en narración, finalista José Seisdedos y primer premio para Marianna Boya. Nivel B, poesía, finalistas (empate) entre Alex Peiró y Ares Medan, primer premio para Jonathan Berart. En narración finalista Mailis Dor-

deins y ganadora Esther García. Nivel C, poesía, finalista María Castet y ganadores (empate) Aran Justo y Pablo Remiseiro, en narración, finalista Verónica Dordeins y ganadora Blanca Boix. Nivel D, narración finalista Marine Méndez y primero para Ingrid Jaquet.



La diócesis de Urgell acude con enfermos el 27 y 28 de mayo

La peregrinación a Lourdes te sale desde el corazón

No sé cómo empecé a ir, pero era una necesidad que me venía de dentro, lo necesitaba tras pasar varios años cuidando a mi madre, enferma y en silla de ruedas", así comienza Isabel Peña a comentar su experiencia como voluntaria en las peregrinaciones con enfermos que se la diócesis de la Seo de Urgell realiza a Lourdes. En 1983 ella fue la primera persona del valle en acudir, este año, el 27 de mayo vuelven a acercarse al santuario mariano y ya se han unido 5 más. El 28 de mayo, a esta peregrinación con enfermos, se les unirán numerosos autobuses cargados con devotos desde todas las partes del obispado, también el valle de Arán estará presente con, al menos, tres autobuses "aunque la inscripción está abierta hasta el día anterior" explica mossen Quella, quien subraya "la devoción a la Virgen siempre ha estado muy presente en el valle y ya se iba a Lourdes antes de que se organizaran con el obispado".



Ana Miranda, Paco Caramazana, Isabel Cauvet, Toni Serrano, Isabel Peña y Paqui Vidal.

La experiencia de Isabel se ha transmitido, pero es un asunto muy personal que se debe vivir interiormente "o se siente o no se siente, porque no es fácil ir a trabajar, que es lo que hacemos los voluntarios, con enfermos y ante todo escucharles, estar con ellos". Lo importante es que los enfermos sean felices y asimismo, apoyar de este modo a sus familias y cuidadores, para que, al menos, durante cuatro días puedan descansar.

"Ir a Lourdes es prestar un servicio y es duro porque muchos no entienden que vayas a trabajar con enfermos y, encima pagues". Isabel Peña reconoce y defiende que el viaje conlleva muchas emociones y una tremenda satisfacción, no obstante, sigue habiendo puntos difíciles de comprender para el hombre "los niños, los niños enfermos es lo más duro". Limpiar, cocinar, hacer camas, pero ante todo escuchar, alegrar y estar ahí, con los enfermos "somos una familia, ahora ya nos conocemos, te cansas, pero nada de eso importa. Esto es caridad y no turismo".

La peregrinación a Lourdes con enfermos de la diócesis comienza el 27 de mayo y dura cuatro días, el 28, es el día más solemne de la misma, se unen otros peregrinos. Las inscripciones aún están abiertas.

LOLA Gª.

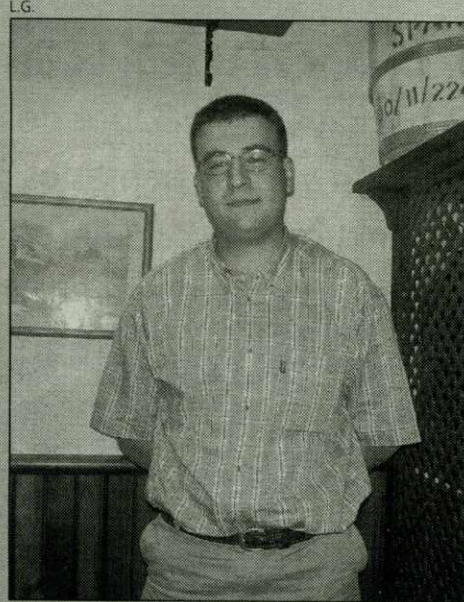


noticias breves

Primeros pasos del Plan de Acción

Estudio de la juventud del valle

Conocer en profundidad cómo son los jóvenes de la Val d'Aran es un ambicioso y necesario proyecto para llevar a cabo un "Plan de Acción Juvenil" efectivo y sólido. Para ello el Conselh decidió impulsar la política de juventud y para ello encargó la elaboración de unos estudios específicos sobre jóvenes en el valle.



Álex Moga.

El primero de los cuales ha visto recientemente la luz "Joeni d'Aran. Características sociodemográfiques dera joenessa ena val d'Aran". Lo más destacado según Álex Moga, responsable de juventud de dicho organismo, es el alto índice de inmigración "en 1986 la población era joven, pero con tendencia a envejecer, pero esta situación ha dado un vuelco, con un 25 por ciento de jóvenes en la pirámide poblacional". Esto sitúa a la Val como una zona dinámica y entre las menos envejecidas de toda Catalunya. Además señala, basándose en datos de 1996, "un 75 por ciento de estos jóvenes de entre 25 y 29 años no han nacido en el valle, este porcentaje es del 50 por ciento entre los de 20 y 24 años", sin embargo, el factor "temporalidad" es bajo, "vienen con ganas de quedarse y de establecerse aquí". Por lo que respecta al nivel de instrucción, éste ha aumentado notablemente, en especial, entre las mujeres "es el colectivo que más estudios medios y su-

periores ostenta". Otro punto destacable es el nivel de renta del que disfruta la juventud aranesa, sobre una base de 100 para Catalunya, en Aran se alcanza un 160 y se logra un elevadísimo grado de inserción laboral. Este primer estudio estadístico se va a completar con otro sobre hábitos de salud, ocio y entrevistas personalizadas.

Para realizar este ambicioso Plan ha nacido un Consejo cuya Junta lo forman un representante de cada partido político con representación en el Conselh, también de las Asociaciones juveniles del valle, dos jóvenes y un coordinador de salud, función que desempeña Moga. Junto a esta Junta existe un órgano comisionario porque como explica el coordinador "el objetivo es la participación, se han creado órganos en los pueblos para que los jóvenes se expresen". Asimismo, la Oficina de Juventud se va a trasladar al Palai de Geu para acercarla a su público natural.

A.I.

aranINFORMACIÓN

Si Vd. desea regalar araNINFORMACIÓN a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 12 € (Val d'Aran/España) ó 18 € (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edite el periódico, durante un año.

Fecha de alta en araNINFORMACIÓN a partir del día... por una suscripción anual al precio de 12 € (Val d'Aran/España) y de 18 € (resto de Europa)

FORMA DE PAGO: ☐ Recibo domiciliado ☐ Transferencia, cheque, etc.

Muy Sres. nuestros: Ruego a ustedes, que en lo sucesivo, y hasta nueva orden, hagan efectivo el recibo que presente la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por las facturas correspondientes a una suscripción anual a araNINFORMACIÓN.

Banco Oficina
D.C. Cuenta

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos

Domicilio

Nº Piso Puerta C.P.

Localidad

Provincia

134 COMUNICACIÓN

134 comunicación
Academia Cerbuna, 6 2º D
Tel. 974 313 049 - Fax 974 313 747
22300 Barbastro (Huesca)

Apartado de correos 161
25530 VIELHA

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Tras 13 meses en el taller de restauración del *Palau Episcopal*, la *creu de Unha* volverá a estar presente en el encuentro

Salardú, fiestas de la Santa Creu

La Santa Creu marca el inicio del ciclo festivo de verano en la Val. El encuentro de las Cruces del *Naut Aran*, es *aubades*, el folcklore de *Es Gripets*, tradición y actos pensados para todos han encumbrado a Salardú como población referente en celebraciones. En esta ocasión, la participación de los jóvenes y la restauración de la *Creu de Unha*, son los protagonistas

La celebración de la Santa Creu en Salardú se ha convertido, en el transcurso de la última década, en una interesante cita; los amantes de los bailes de noche, de las arraigadas tradiciones religiosas del valle, del ambiente familiar de los pueblos, todos encuentran su lugar en estas fiestas que este año, además, cuenta con la buena noticia de la restauración de la cruz gótica de Unha.

Los jóvenes son, en buena parte, los artífices del despeje de la Santa Creu. Una comisión de 25 se encarga de organizar los actos, decorar el pabellón polideportivo y atender la barra. Muchas horas de trabajo que resume Pau Vilò "los días previos a la fiesta se nos pueden hacer las cuatro de la mañana ultimando los preparativos, ¡es una locura!, creo, sin duda, que los jóvenes de Salardú, de todo el valle, son quienes más se implican con las fiestas de su pueblo", y casi se puede asegurar si tenemos en cuenta que cerca de una decena de ellos estaban pintando cuando apenas faltaba media hora para que comenzara el Barcelona-Real Madrid de la Copa de Europa.

Una de las características de esta fiesta es la decoración del pabellón polideportivo que acoge el baile y buena parte de

las actividades, aunque, tradicionalmente, el jabalí es el símbolo en esta ocasión los motivos son planetarios, Yolanda Araujo explica la razón "es por comodidad y rapidez. Muchos estudian fuera así que estamos menos para pintar. Dibujar esferas es más sencillo y así también variamos un poco, pero, de todas formas, el curro es mucho". El jabalí fue escogido, en la etapa de la anterior junta, por su gran abundancia y su constante presencia en las vidas de las gentes del valle de Arán, era un elemento diferenciador para estas celebraciones.

Estas fechas fueron impulsadas por la generación anterior de la actual y hace cuatro años hubo un importante relevo generacional "entonces los más mayores tenían 18 años, demasiado jóvenes para organizar unas fiestas, pero salió bien a pesar del importante salto en edad. Ellos levantaron la fiesta y se mantiene y, la verdad, no sabemos muy bien porqué, en los actos pensamos en todos y procuramos introducir no-

► "Organizar las fiestas no es un negocio", aclaran los 25 jóvenes de la Comisión de Fiestas de Salardú

vedades". Este año un grupo teatral que animará la sesión del bingo que se celebra el jueves 2 por la tarde y unos aikō-laris realizarán una demostración. No obstante, el encuentro de la trobada *des creus* y sobre todo, es *aubades* es lo más destacado por los jóvenes. Es *aubades* es un viejo baile tradicional en el que participan tanto los del pueblo como los forasteros. Originariamente, los muchachos

arrojaban flores a las muchachas, sin embargo, "ahora nos hemos llegado a tirar harina, hierba, ... lo cierto es que a veces se parece a una batalla campal, pero muy divertida", aseguran. Es *aubades* se celebra el viernes 3, el

día grande, por la tarde.

El dinero que consiguen de la barra del bar y de la entrada al baile paga el coste de las fiestas "organizar las fiestas no es ningún negocio" aclaran los jóvenes de forma rotunda.

LA CREU DE UNHA

Tras 13 meses de ausencia del pueblo aranés, la *Creu de Unha* volverá a lucir en el encuentro de las cruces del *Naut Aran*. Bagergue, Garós, Gessa, Tredós, Baqueira, Montgarri, Arties estarán presentes con sus cruces procesionales el día 3 a las 10,40.

La *Creu de Unha* es una joya de orfebrería datada en el año de 1574, cuenta con 63 piezas y 45 clavos de plata y su peso supera los tres kilos y medio. Esta pieza se hallaba en un estado de deterioro notable debido al paso del tiempo y a los sucesivos arreglos de otras

épocas con remaches de estaño. Su necesario arreglo se ha llevado a cabo en el taller especial habilitado en el *Palau Episcopal* de Lleida. Mosén Josep Quella, párroco de Salardú ha manifestado a "Aran Información" que "es motivo de alegría devolverle a la creu su belleza, además, hemos realizado arreglos en la iglesia de Salardú que eran muy necesarios y estábamos esperando desde hace unos años".

Este año las fiestas de Salardú tienen diversos motivos de alegría y de recuperación del patrimonio de la Val d'Aran.

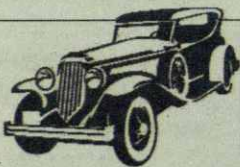
LOLA Gª CASANOVA



Comida popular de las fiestas en el año pasado.



AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



Automóviles Tonés

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel. 974 312 812
Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 31 02 24

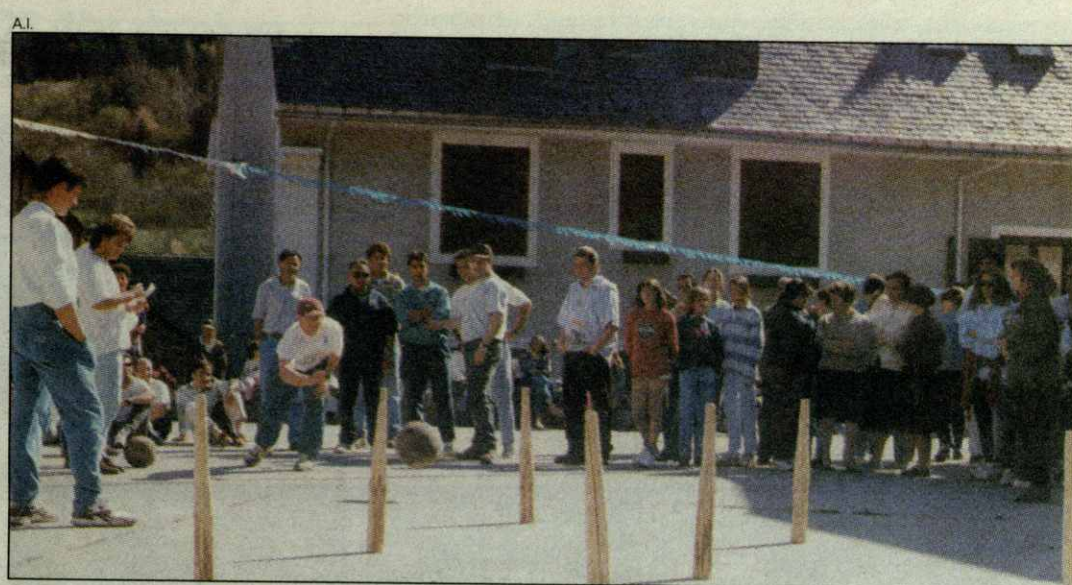


22300
BARBASTRO
(Huesca)

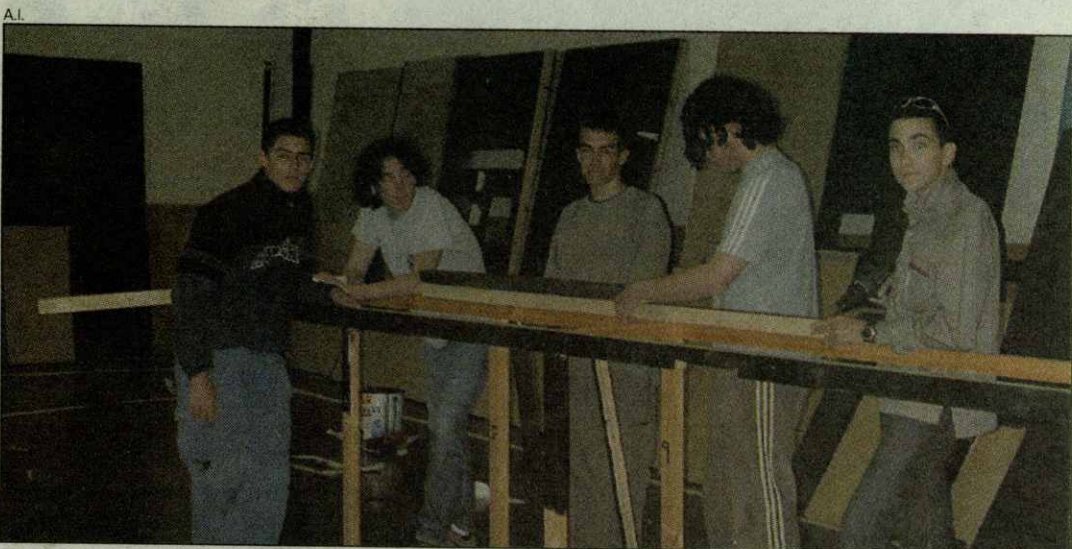
ROVER COUPE VVC Color granate - AÑO 98	AUDI A6 2.5 TDI TIPTRONIC Color plata - AÑO 98	AUDI 80 TDI Año 95	SKODA FABIA TDI 101 CV Kilometro 0	SEAT LEON 1.8T 180 CV Color azul - HU-5857-P - AÑO 99	VW POLO 1.2 65CV Kilometro 0	AUDI A4 AVANT 2.8 QUATRO Color azul - HU-6619-O AÑO 99
MERCEDES 220 CDI AÑO 2000 - 1620 BSS	AUDI A6 2.5 TDI TIPTRONIC Color negro - AÑO 99	FORD ESCORT TD AÑO 98	OPEL FRONTERA TDS AÑO 97	OPEL VECTRA 2.0i Color blanco - HU-8488-K AÑO 93	AUDI A4 TDI 115CV AÑO 2000	VW PASSAT 4 motion - 2599 BSB
						SEAT TOLEDO 1.8i Color blanco - AÑO 94



Buen ambiente y actos para todos son las características de estos días en Salardú.



Juegos tradicionales animan las tardes en la Santa Creu.



Los jóvenes de Salardú preparan la barra del bar.

programa de fiestas

Jueves 2

7 horas: ¡Sorpresas!
12 h.: Concurso de dibujo rápido edición XXVIII.
17,30 h.: Grupo de animación infantil (en el polideportivo).
19,30 h.: Concurso de Play-station en el bar Trobada.
22-22,30 h.: Bingo.
00,00 h.: Baile con la orquesta Junior's.

Sábado 4

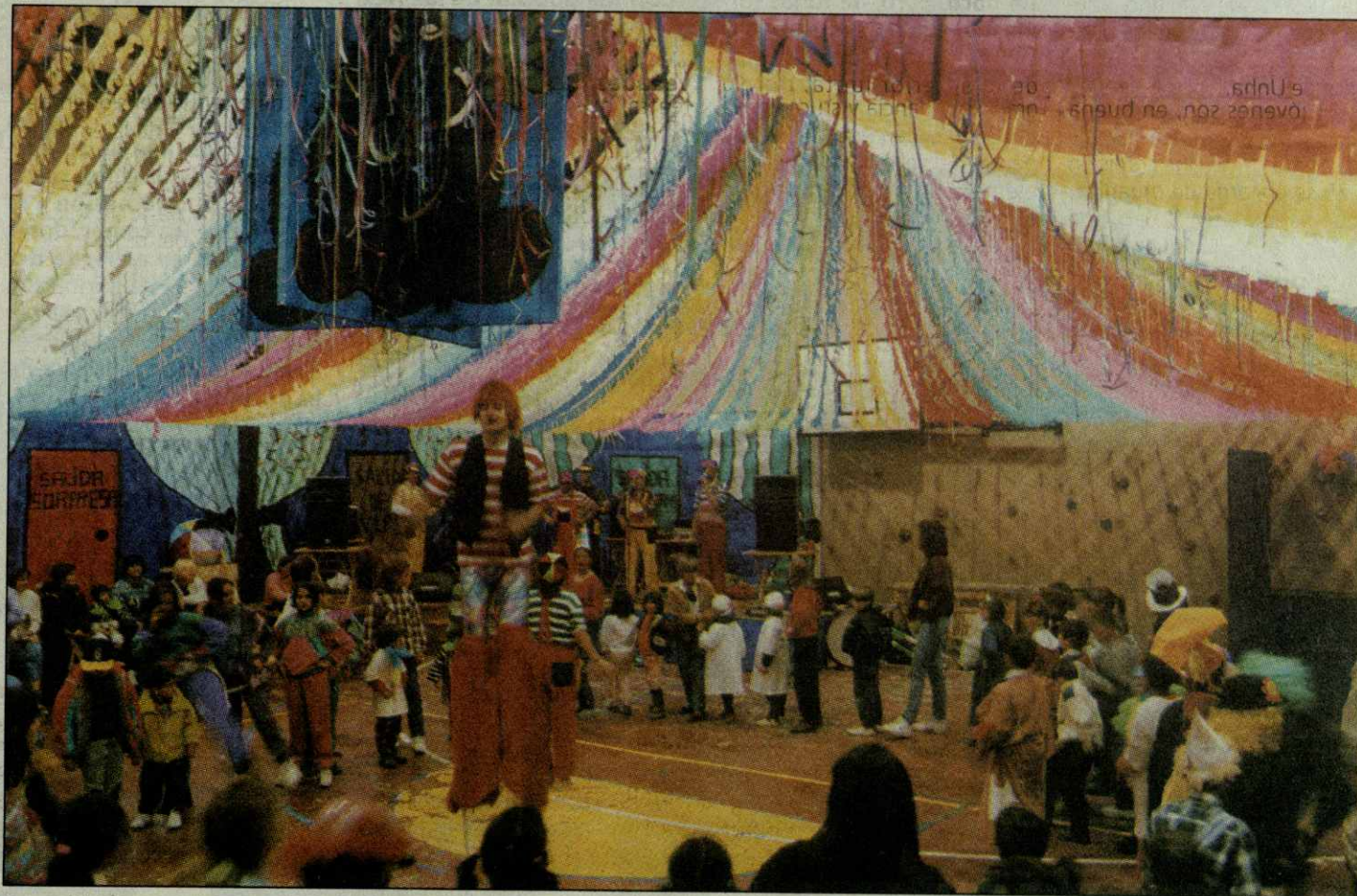
12 h.: Amassada en Pati dera escola. Concurso de inventos.
17 h.: Concurso de quiches en la plaza de la Pica.
17,50 h.: Ginkana.
19,30 h.: Ronda de bares
00,00 h.: Gran sesión de baile.

Viernes 3

10,30 h.: Trobada des Creus.
11 h.: Santa Missa.
13 h.: Actuación deth grop folcloric "Es gri-pets". deth Naut Aran.
14 h.: Passavila.
18 h.: Es aubades.
00 h.: Session de balh net.

Domingo 5

8 h.: Inscripciones para el concurso de pesca.
9 h.: Concurso de pesca.
12 h.: Tiro al plato.
15 h.: Aozkolaris.
16 h.: Concurso de butifarra (dirigirse al bar Delicatessen)
19: Baile de tarde.
00: Baile de noche.



Los niños son protagonistas indiscutibles de las fiestas.

un nuevo
un nuevo
Medio de Información
a su alcance
a su alcance
aranINFORMACIÓ

SOLANO
 DISTRIBUCIONES
 Hostelería - Alimentación
 Avenida Pirineos, 55 • Tel.-Fax: 974 311 231 • 22300 BARBASTRÓ (Huesca)
<http://www.grupo7.com/solano> e-mail: solano@grupo7.com

Manos Unidas
 SI QUIERES LA PAZ,
 RECHAZA LA VIOLENCIA

THE ENGLISH PLANET
 Teaching you to Communicate

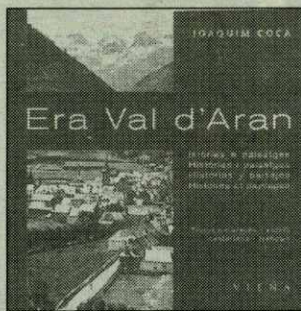
Academia de Inglés

KEITH KIRWEN

www.theenglishplanet.com
 Ctra. Gausac, 14
 25530 VIELHA - Val d'Aran
 Telf. 620 855 965

librorecomendado

Era val d'Aran
Istòries e paisatges
Joaquim Coca



Este libro de cara amable, nos invita a pasear por la historia y los paisajes antiguos del Valle de Arán a través de los años. Un sin fin de agradables recuerdos que nos detallan paso a paso las inolvidables vivencias de esta tierra.

EDITA: VIENA, S.L.
Año 2000

PRECIO: 12,77 €



Las mujeres fueron quienes más compraron en Sant Jordi.

Pep Coll y Buena fuente firmaron los títulos más vendidos

Cultura y rosas para Sant Jordi en el valle

Pep Coll tanto en castellano como en catalán y el último de los monólogos de Andreu Buena fuente fueron algunos de los "triunfadores" en el día de Sant Jordi en la Val. La celebración de la fecha del fallecimiento de los grandes escritores en lengua castellana, catalana e inglesa, Miguel de Cervantes, Josep Pla y William Shakespeare animó a los lectores a disfrutar y salir a la calle en una día espléndido y caluroso muy propicio para recorrer los puestos de las librerías. La gente vive Sant Jordi, de hecho, como nos comentaba Rosa Arán, "en los días previos a la fiesta apenas se vende un libro, se espera a esta celebración y la mayoría de los compradores ni siquiera se acuerda del descuento", esta afirmación también fue corroborada por Nuria Sanjuan "la tradición es firme y el descuento ya no es un atractivo".

MUJERES

Otra coincidencia entre los

libreros consultados por este periódico y común al resto de España es la "feminización de la cultura", es decir, las mujeres leen más y compran más libros, además, en la mayoría de los casos, suelen llevar a sus hijos con ellas a visitar librerías y acompañarlos a la biblioteca, "sin duda las mujeres se interesan más, leen más, sobre todo novela y los hombres compran más libros de historia y de los que explican la actualidad, como los talibanes o el 11 de septiembre", afirma Sanjuan. "¡no sé que haríamos sin las mujeres, la verdad, se ve a pocos hombres" añade Arán, esta misma explica las diferencias que existen entre el valle de Arán y el resto de Cataluña "por lo que dicen los medios; en Cataluña se vende más en catalán, aquí, en el valle,

vendemos más en castellano y también sube la adquisición de ediciones en aranés". Así en aranés, gustan las publicaciones de carácter histórico y etnológico, en esta edición de Sant Jordi "Tradiciones de Arán" ha sido uno de los más demandados.

PÚBLICO INFANTIL

Otro apartado al que se le va dando una mayor importancia en los últimos años en las publicaciones infantiles y juveniles. En este segmento de edad la televisión tiene una gran influencia y en esta ocasión "Shin Shan" ha llenado las estanterías de los más pequeños.



A.I.

El nuevo servicio de urgencias presente en el teléfono 061

El SAS gestionará 6,6 millones de euros

A más de 6 millones y medio de euros, 1.107 millones de pesetas, asciende el presupuesto que deberá gestionar el Servei Aranés de la Salut y que fue aprobado para este año, con la presencia del subdirector del Servei Català de la Salut, Salvador Doy.

El organismo que fue aprobado hace escasas fechas está compuesto por el colegio de médicos y enfermeros, por los alcaldes de la comarca, el Síndic, representantes de los distintos partidos políticos, además de los delegados de las organizaciones sindicales entre otros. Uno de los objetivos más importantes marcados para este año es la creación de un nuevo servicio de urgencias in-



Reunión del Conselh.

formatizado, que sirva para que el médico pueda optar al historial de cualquier enfermo que vaya a su consulta. El Servei Aranés de la Salut invertirá 450.000 euros, en la amplia-

ción del Servicio de Urgencias y Consultas Externas del hospital de Vielha y se va a dotar a la zona con una ambulancia medicalizada.

A.I.

El Ayuntamiento de SALARDÚ
invita a sus vecinos y amigos
a disfrutar de sus fiestas
en honor a Santa Creu,
los días 3, 4 y 5 de mayo de 2002



Ayuntamiento de Salardú

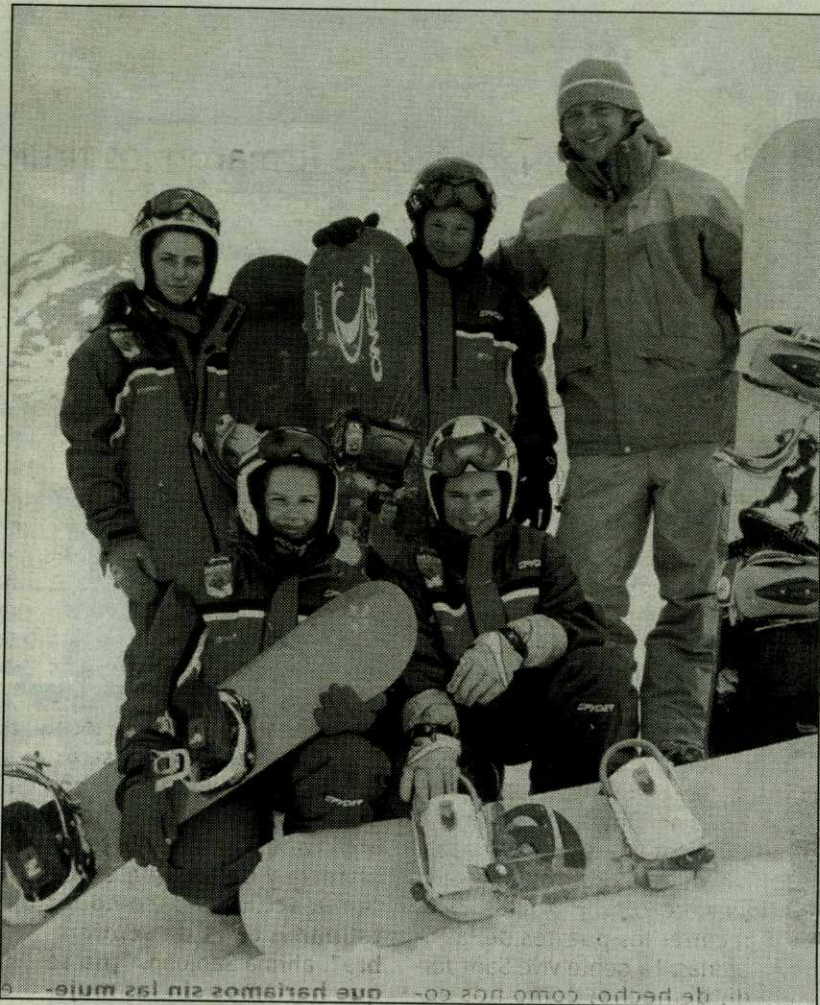
Baqueira Beret ha recibido a 756 mil esquiadores durante 128 días de nieve

Balance positivo tras el cierre de la temporada

Baqueira Beret ha completado una exitosa temporada este año. Pep Albos, responsable del servicio de marketing de la estación, nos comentaba que el número de esquiadores ha estado a la altura de las expectativas **"ha sido un buen año en donde la nieve ha tenido una gran calidad, y así la han podido disfrutar los aficionados"**.

Durante los 128 días de explotación en los que ha estado abierta la estación han pasado por sus pistas alrededor de 756.000 esquiadores **"un volumen excelente de visitas que colocan a Baqueira como, posiblemente, la mejor oferta en nieve de España"**. A lo largo de la temporada los usuarios han tenido la oportunidad de gozar de novedades que permiten la mejora en la práctica del esquí, Pep Albos, enumeraba alguna de ellas **"en Baqueira hemos rehabilitado la traza del Telesquí de Cortajar y la pista Comalada ya tiene trazado definitivo. Por otro lado, en Argullés el telesilla del Teso de Mina ha visto completada su pista y se ha ensanchado el final de la vuelta a casa"**. Una de las novedades más importantes ha sido la mejora de la conexión con la cara norte para la remodelación de las pistas de las Isards.

Respecto a las instalaciones **"se han ampliado la cafetería de Audeth y los lavabos"**.



Uno de los equipos de "surf" del CAEI.

Se ha restaurado el edificio de alquiler de esquís, y además, se han trasladado las oficinas de Barcelona a la Diagonal N° 656 para facilitar el aparcamiento" indicaba el responsable de marketing.

Desde su inauguración el 6 de diciembre de 1964, Baqueria Beret ha experimentado un importante crecimiento. Tras casi medio siglo de vida la estación ha visto como, año tras año, los responsables hacían esfuerzos por habilitar el mayor número de hectáreas de pista esquiabile.

mentado un importante crecimiento. Tras casi medio siglo de vida la estación ha visto como, año tras año, los responsables hacían esfuerzos por habilitar el mayor número de hectáreas de pista esquiabile.

"En 1982 se inauguró el Telesilla de la Reina, primero de los del área de Beret" desde ese día el desarrollo de la estación se ha dado de una manera continuada hasta llegar a los 87 kilómetros de pistas balizadas y las 1.535 hectáreas esquiabiles de las que podemos disfrutar en la actualidad. El valle de Arán, único valle de carácter Atlántico de España es una zona privilegiada por la calidad de la nieve y por el microclima existente entre sus montañas. Gracias a esta característica los visitantes pueden optar a muchas formas de ocio dentro de la oferta típica de la estación **"paseos en trineo, excursiones a la carta, visitas a lugares de interés cultural, paseos a caballo, baños termales, heliesquí, campos de golf, además de toda la oferta de restaurantes, bares y diversión nocturna"**.

En esta campaña el Valle de Arán ha alcanzado la cifra 23.510 plazas de alojamiento repartidos entre las casas particulares, chalets, apartamentos, hoteles, albergues, pensiones y las distintas formas de alojamiento a las que los visitantes pueden optar.

A.I.



eranòstaistòria

El aranés es una lengua de libertad El poeta Jùsep Condò Sambeat

Una lengua independiente y un tesoro histórico patrimonio de las letras.

El poeta y erudito aranés Jùsep Condò Sambeat, nació en Montcorbau, Terçon de Marcatosa, en el Val d'Arán el año 1867. Hizo sus estudios eclesiásticos en Seo de Urgel provincia de Lleida y desde 1905 ejerció su vocación pastoral en Arán. Es el poeta que mejor ha sabido reflejar, la nobleza, el valor y el sentimiento del alma aranesa. La obra poética "Cansoun dera Garouna" -Canción del río Garona- es de una belleza extraordinaria, en la que describe su entusiasmo lírico a través de toda la cuenca del río Garona y sus afluentes por todo el Valle de Arán.

Su extensa obra poética en gascón aranés fue publicada por "l'ESCOLO DERAS PIRINEOS", también escribió cuatro poemas en catalán y dos obras en prosa castellana.

Participó en diferentes Juegos Florales dera Escolo deras Pirineos. Colabora en la revista ERA BOUTS DERA MONTANHO.

Con su amigo y colaborador Bernard Sarrieu de Bagne-

res-de-Luchon, realizaron una importantísima labor de divulgación de la lengua gascona a ambos lados de los Pirineos.

Entre sus obras destacan: ERA MALADETA, ERA LENGOUA ARANESA, ERA BAL D'ARAN, ATH DEUANT DET SANT-CRISTOU DE SALARDU, ES ARANESI, LOUENH DERA PATRIA, CANSOUN DERA GAROUNA, ERA NET DE SANT-JOUAN, ET PASTOU AS ESTRELHES, CARTES DE UN HILH A SA MARE, ERA MILHOU FLOU y la obra de teatro ERA ISLA DES DIAMANTS.

Condò Sambeat, el 28 de mayo de 1891 fue ordenado Presbítero.

El 15 de junio 1891 Coadjutor de Sellent, anejo entonces de Montanissell.

El 14 de agosto 1896 Ecónomo de Moró.

El 31 de mayo de 1905 Ecónomo de Gessa.

El 31 de mayo 1910 Parroco de Salardú.

El 1 mayo de 1915 Rector de Bossost.

El 5 de agosto de 1919 fallece en la villa de Bossost, Terçon de Quate Locs, Val d'Arán.

►► Algunos poemas célebres

Et parlá que jou bous déchí
Coun úa perla, saubats-lou,
Coun un bèt jardin, saucats-lou...
¡Nou cambiets!... ¡Tostemps gascons!
Quam parlá ara gent enteni,
Tout et mén amour les doungui,
E countenta entre eri estoungui,
E les counenci a parlá:
--¡j Gascons de França è de Espanha,
Bisque 'ra lengoua gascona!
Cansoun dera Garouna.

La lengua que yo es de jo
Como una perla, guardadla
Como un hermoso jardín, cultivadlo
¡No cambiéis!... ¡Siempre gascones!
Cuando hablar a la gente entiendo
Todo mi amor les doy,
Y contenta entre ellos estoy
y les empiezo a hablar!
--¡j Gascones de Francia y España
Viva la lengua gascona!
Canción de la Garona

¡ Desbelhats-bous, Aranési,
Es armes touti agarrats!
¡ Desbelhats-bous, oh campanes,
Campanes des capanaus!
E toutes at cop en aire,
Lèu a soumetent, toucats,
Que a't pè de Salardú arribe
Et lauét des proutestants...
Bictoria des aranesi.

¡ Despertaros Araneses,
Las armas todos coged
¡ Despertaros, oh campanas
Campanas de los campanarios!
Y todas a la vez en aire
Pronto a somatén tocad,
Que cerca de Salardú llega
La avalancha de los protestantes...
Bictoria des aranesi. (Victoria de los araneses)

¡Tout igoual, ta pla acró ei mássa,
Benè-se era Val d'Arán
Per un prèts ta despreciable
De tres mil flouris!... ¿Bertat?
Pró aguest prèts ei poga causa
Ta croumpá 'ra Val d'Arán;
Coustará 'ra sang det Conde
E de touti 's sos sultats
Es Aranési.
Es Aranési.

¡De todas formas, esto es demasiado
Venderse el Val d'Arán
Por un precio tan despreciable
De tres mil florines!... ¿Verdad?
Pero este precio es poca cosa
Para comprar el Val d'Arán
Costará sangre al Conde
Y a todos sus soldados

(Los Araneses)

clasificados

Vendo leña

Tel. 629 504 883

Alquilo local en Vielha

Local 220 m2,
con altíll decorado en madera,
aseo, estanterías, inst. eléctrica.
Para muebles, antigüedades,
arte o similar.
Tel. 609 369 137

PARTICULAR COMPRA casa o
apartamento abuhardillado de
mínimo 2 habitaciones con las
siguientes características: amplio,
luminoso, con vistas panorámicas,
entre Vielha y Baqueira.

Teléfono: 669 462 063 (Daniel)

Manuel Legaz, el mejor de España

Campeonato de Patinaje artístico

Por primera vez en la historia del patinaje del valle de Arán se celebró hace escasas fechas el Campeonato de España "B" de patinaje artístico. Un evento que congregó en las gradas a un gran número de asistentes.

El campeonato trajo a los mejores patinadores de hasta 17 años del territorio nacional, convirtiendo el certamen en un gran espectáculo tanto artístico como deportivo. Gustavo Legaz, responsable de la sección de hielo del Club de Esquí Val d'Arán, señalaba el gran nivel de competidores que se pudo apreciar en las pistas "los chavales son muy buenos, hay que recordar que son las futuras figuras de este deporte".

En esta edición participaron las federaciones de Madrid con cuatro clubes y las de Cataluña, País Vasco y Aragón con dos clubes cada una "el

total de participantes apuntados era de 60, pero en realidad compitieron 53 chicos y chicas".

El Campeonato de España "B" es la antesala de la categoría superior, la llamada I.S.U. que está regida por distintas normas y que es la aspiración de todo patinador.

Gustavo Legaz comentaba la situación del patinaje en nuestro país "poco a poco vamos dando gente con nivel, pero todavía nos falta el apoyo de los aficionados. Un ejemplo lo tenemos en Francia, deberíamos aprender de ellos en algunos aspectos".

El futuro es cada vez más esperanzador ya que por ejemplo la Escuela de Patinaje dependiente del Palacio de Hielo cuenta con 80 alumnos "algunos quieren llegar a competir, otros sólo quieren divertirse, pero todo es empezar. Yo tengo dos hijos metidos en esto, uno de ellos, Manuel, se quedó primero en junior y al año que viene pasa a I.S.U., y el otro está compitiendo en Eslovenia".

CAMPEONATO

El viernes 19 de abril se realizó el sorteo y los competidores pudieron dedicar todo el día a entrenarse en las pistas



Representación aranesa en la pista de hielo.

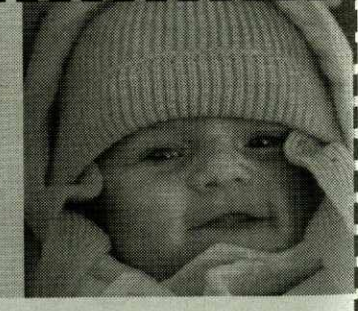
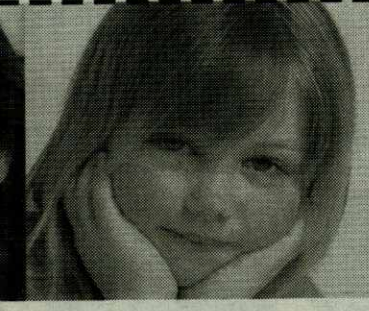
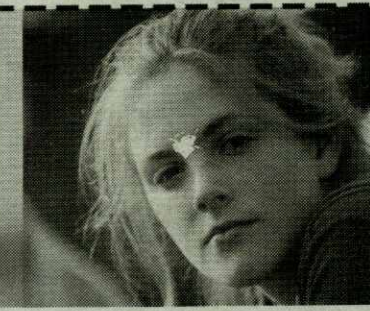
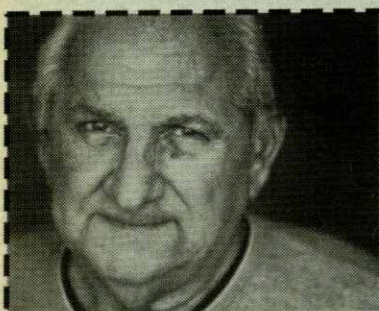
"ultimaban técnica y movimiento". Ya para el sábado el evento dio el pistoletazo de salida con la prueba correspondiente al programa corto "en esta prueba los participantes deben realizar una serie de elementos con una puntuación específica". El 21 de abril se cerró el campeonato con las actuaciones libres "aquí se puntúa el mérito artístico y por supuesto la técnica con la que se realice el programa elegido".

Cinco jueces eran los encargados de dar la puntuación de los programas tanto libres como cortos "y un complicado sistema de ordenador es el que realiza el cálculo que da la esperada puntuación" indicaba. La financiación total para la organización de un evento de estas características está sobre unos 3.500 euros por lo que se necesitó las ayudas de distintas instituciones y empresas privadas.

D.M.



El podium que encumbró a Manuel Legaz.



Felicite a los suyos gratuitamente

DATOS DEL REMITENTE

Nombre y apellidos:.....
Dirección:.....
Núm.....Piso.....Tfno.....
Población:.....

Estos datos son confidenciales y para uso exclusivo de aranINFORMACIÓN. No se usarán con ningún otro propósito.

DATOS DE LA FELICITACIÓN

Nombre y apellidos:.....

Tipo de celebración:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Boda | <input type="checkbox"/> 1ª Comunión |
| <input type="checkbox"/> Cumpleaños | <input type="checkbox"/> Aniversario Boda |
| <input type="checkbox"/> Bautizo | <input type="checkbox"/> Otros |

Día y mes de la celebración:.....

Texto que se desea publicar:.....

RELLENE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

134 COMUNICACIÓN
Academia Cerbuna, 6 - 2º D
22300 BARBASTRO (Huesca)

Apartado de correos 161
25530 VIELHA

Se adjunta foto: ☐ Si ☐ No

Las fotos no se devolverán.

El Club de Fútbol de Vielha sigue acariciando el ascenso de categoría y se consolida como "familia"

Con madera de campeones

El Club de fútbol Vielha sigue firme en su empeño por ascender de categoría, un momento fenomenal que se refleja no sólo en estar situados en los primeros puestos de su competición sino en el buen ambiente que se vive entre el equipo y la junta directiva y en haber logrado que la afición de Vielha haya vuelto a interesarse y a llenar las gradas. El "triunfo" es más meritorio si tenemos en cuenta que hace dos años jugaban en la liga francesa. No obstante, diversos motivos hicieron replantearse esta situación, Manuel Quintero, presidente, explica que las relaciones con la federación catalana son mejores y más fluidas **"muchas veces, cuando íbamos a Francia no sabíamos si íbamos a jugar debido al tiempo y no nos avisaban, esto ya no sucede, la comunicación es mejor"**, como este la brusquedad del fútbol galo también figura como otro factor que empujó tanto a directiva como a jugadores a pasarse a la tercera regional de Lérida. No obstante, este cambio conlleva, como define su entrenador Alex Moga **"sacrificios, de hecho cada 15 días nos tenemos que desplazar unos 300 kilómetros, el rival más cercano es el Vilaller, pero el resto son poblaciones cercanas a Lleida"**. Pero la respuesta es positiva, para abaratar costes los propios jugadores ponen sus vehículos **"aunque se les paga por ello"**, señala Quintero, **"el objetivo es divertirse, pensando en ganar"**. Palabras significativas más si se tiene en cuenta que en las temporadas 96/97 y 98 se produjo un estancamiento y el equipo estuvo a punto de desaparecer a pesar de contar con apoyos económicos. Del club se hizo cargo una nueva junta que decidió con firmeza impulsar la práctica del fútbol.



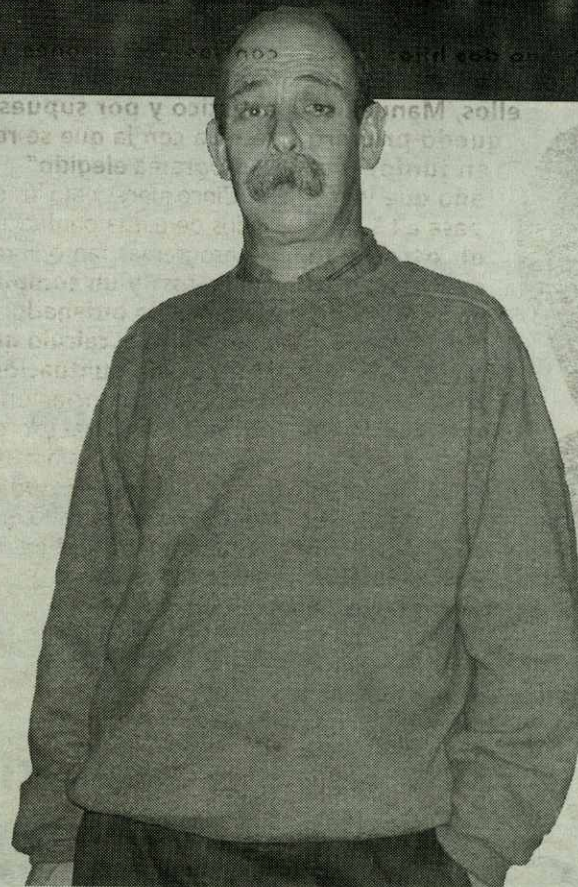
Plantilla del F.C. Vielha.

► Jugamos contra mucha adversidad, desplazamientos largos, falta de vestuarios cerca, pero el ambiente es más que fenomenal

bol. El mes de junio realizan las pruebas abiertas a todos los jóvenes del valle mayores de 18 años y de ahí se seleccionan los 25 jugadores ya que este es el tope que fija la federación. De todos modos **"alguien está interesado en entrenar con nosotros puede hacerlo"**, asegura Moga. Los interesados superan en número a las fichas permitidas lo cual asegura la buena salud del club. La Escuela de Fútbol de Vielha asegura, además, la cantera de la que se nutren

también el Les y el Bossòst **"en la Escuela pueden permanecer hasta los 17 años por tanto, todos los que quieren continuar pueden hacerlo en alguno de los equipos del valle"**, añade Quintero. No obstante, las dificultades no acaban en sus traslados, la falta de equipamientos deportivos también supone otro eslabón que superar. El campo en el que juegan es de propiedad privada y carecen de vestuarios, utilizan los del Palai de Geu. Lograr la construcción de unos es otra de sus metas. Moga apunta a una falta de sensibilidad hacia el deporte y a la carestía de terrenos como principales escollos para la creación de estas infraestructuras, pero de momento, disfrutan de sus logros.

L.G.



Manuel Quintero, presidente del F.C. Vielha.

noticias breves

Especie única

Campaña para salvar al buho de Arán

En 1989 se localizó en los bosques de coníferas del valle de Arán una especie de buho, ignorada hasta el momento por el mundo científico-naturista. Estos ejemplares únicos se hallan en peligro de extinción. Para evitar su pérdida el Área de Medio Ambiente del Conselh Generau ha optado por poner en marcha una campaña de información y de sensibilización dirigida, especialmente, al sector maderero. Con ellas se explicará el hábitat y las peculiaridades de este buho entre las cuales llama la atención que para anidar utilizan nidos abandonados del pito negro y esta especie los ubica en árboles muertos. Para que la especie sobreviva es necesario evitar la tala de árboles muertos, así el Conselh prohibirá su tala si hay indicios de que anida el buho.

A.I.

Acuerdo

Endesa integra el medio ambiente

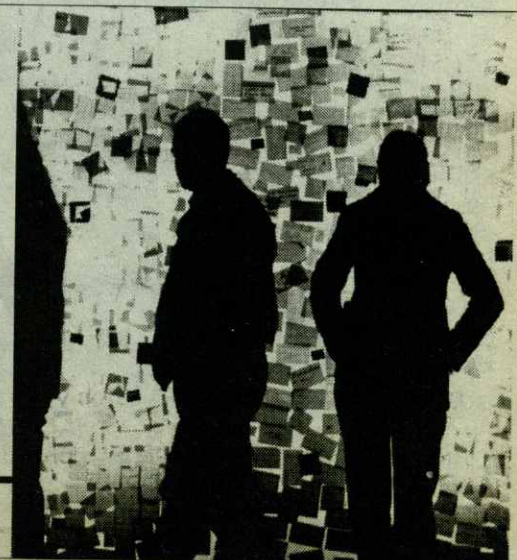
La empresa hidroeléctrica Endesa y el Conselh han llegado a un acuerdo por el cual colaborarán en materia ambiental para que las infraestructuras de la empresa se integren en el medio de la media y alta montaña.

Se potenciará la creación de atractivos turísticos entorno a la industria y rutas de senderismo. Para ello se va a formar una comisión mixta entre ambas.

A.I.

Llamando al teléfono
974 313 049

Anúnciese en **aranINFORMACIÓ**



agendacultural

publicaciones exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura public
exposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicacione
sexposiciones imagen conferencias agenda arte cultura publicaciones

avance cultural abril

►► Exposición

19/4 al 9/6/2002

"Fars del segle XX: Sigmund Freud"

DÓNDE: Iglesia de Sant Joan d'Arties

El padre del psicoanálisis será el protagonista de la exposición "Fars del segle XX" cuya presentación tendrá lugar en la Sant Joan de Arties. Correrá a cargo de Xavier Rubert

de Ventòs y Gino Rubert Català. Se hablará sobre la figura de Freud, su obra, su vigencia y su perspectiva de la vida del hombre a través de sus estudios e investigaciones.



►► Festival Off

10/5 al 12/5/2002

Saint-Gaudens Blues

DÓNDE: Cafe "Francais"

DÓNDE: Cafe Des Halles

DÓNDE: Cafe "Cork"

"Manish Boy"

10 mai de 17h30 à 20h30
11 mai de 17h30 à 20h30
12 mai de 16h00 à 18h00

Renseignements au:
05.62.23.38.02

"Coyote & K"

10 mai de 17h30 à 20h30
11 mai de 17h30 à 20h30

Renseignements au:
05.61.60.47.58
06.09.71.82.92

"Jean-Marie Schmitt"

10 mai de 17h30 à 20h30
11 mai de 17h30 à 20h30

Renseignements au:
05.61.04.70.70
06.85.18.39.45

DÓNDE: Cafe "Le Moorea"

DÓNDE: Cafe "La Renaissance"

DÓNDE: Village Gourmand

"Alibigroup"

10 mai de 17h30 à 20h30
11 mai de 17h30 à 20h30

Renseignements au:
05.61.81.29.51

"Jazz Bar"

11 mai de 18h00 à 21h00

Renseignements au:
05.61.87.87.30

"Alibigroup"

12 mai de 15h00 à 16h30

(sous le porche du Centre culturel)
"Rural Jazz Band"
12 mai de 14h00 à 15h00
(à l'intérieur du village)

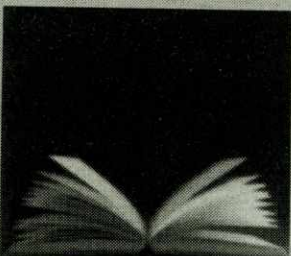
►► Curso

Classes d'Aranés Estiu 2001

DÓNDE: Musèu dera Val d'Aran, Vielha

Se organizarán en dos turnos, un primer turno, del 30 de julio al 10 de agosto; y un segundo turno, del 16 al 29 de agosto. Cada uno de los turnos se compone de dos niveles: el nivel A, Aranés Orau, y el nivel B, Ara-

nés Escrit. El plazo de inscripción es el 24 de julio. Para más información, dirigirse a la O.F.E. der Aranés deth Conselh Generau d'Aran: Passeg dera Libertat num. 16, tel. 973 64 00 92 (de 10:00 a 14:00 horas).



mes d'agost

►► Camino histórico

6/8 al 11/8/2002

De Roda de Isábena a Saint Bertrand de Comminges

Andando realizaremos las siguientes etapas: Roda de Isábena, Ermita de las Aras, Santuario de Guayente, Hospital de Benasque, Cier de Luchon, Saint Bertrand de Comminges.

Este camino histórico también se realizaba desde Saint Bertrand (que en la Edad Media era punto de parada hacia Santiago de Compostela, una ruta poco divulgada), pasando por el Valle -Bossòst- Vielha-, dirigiéndose por el puer-

to de Vielha, hacia escala en el monasterio de San Andrés de Barrabés (en donde se firmó el Tratado de Emparanza en el siglo XII entre Arán y el rey de Aragón, hoy Casa Arró en el término de Montanuy -Huesca-) y de allí por la ribera del río Isábena a la catedral de Roda de Isábena.

Durante este camino podremos disfrutar de la exposición explicativa en el Santuario de Guayente, vigente desde el día 17 al 22 de agosto.



►► Curso

Stage de patinaje

DÓNDE: Palai de Gèu de Vielha

PRECIOS GENERALES

Fecha límite de inscripción: 31 de mayo de 2002 (plazas limitadas).

Fechas:

• del 8 al 26 de julio (ambos incluidos).

• del 29 de julio al 6 de septiembre (ambos incluidos).

1 semana
2 semana
3 semana
4 semana

PRECIOS ABONADOS

JULIO
AGOSTO

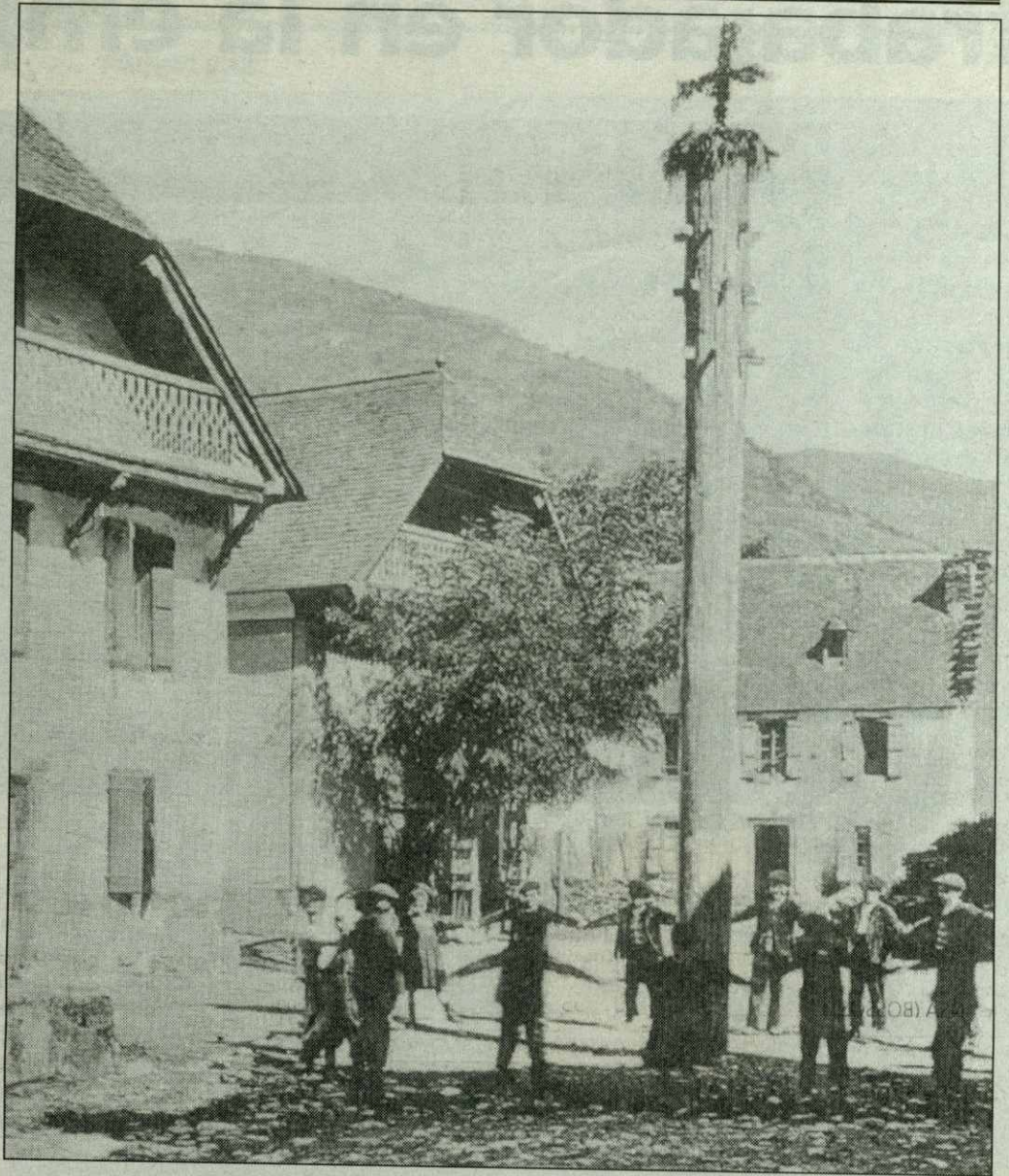
CURSILLO
31€ (5.158 ptas.)
56€ (9.318 ptas.)
81€ (13.477 ptas.)
105€ (17.471 ptas.)

STAGE

74€ (12.313 ptas.)
136€ (22.628 ptas.)
185€ (30.781 ptas.)
235€ (39.100 ptas.)

julio-septiembre 2002

imagen histórica



La quema del Haro es el acto ancestral más importante de la fiesta mayor que se celebra en Les el 24 de junio, día de San Juan.



museos paravisitar

Museo del Valle de Arán

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados eco-museos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26 VIELHA

- Tel. 973 641 815 / e-mail: museo@aran.org



Casa Joanchiquet

- DÓNDE: VILAMÒS.

- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).

- HORARIO: del 15 de junio al 15 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 a 19 h.



Torre del General Martinhon

- DÓNDE: VIELHA.

- HORARIO: del 16 de septiembre al 14 de junio: de martes a viernes, de 17 a 20 h. Sábados: de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos: de 10 a 13 h. Lunes y días festivos: cerrado.



Iglesia de Sant Joan Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



Museu Eth Corrau Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.

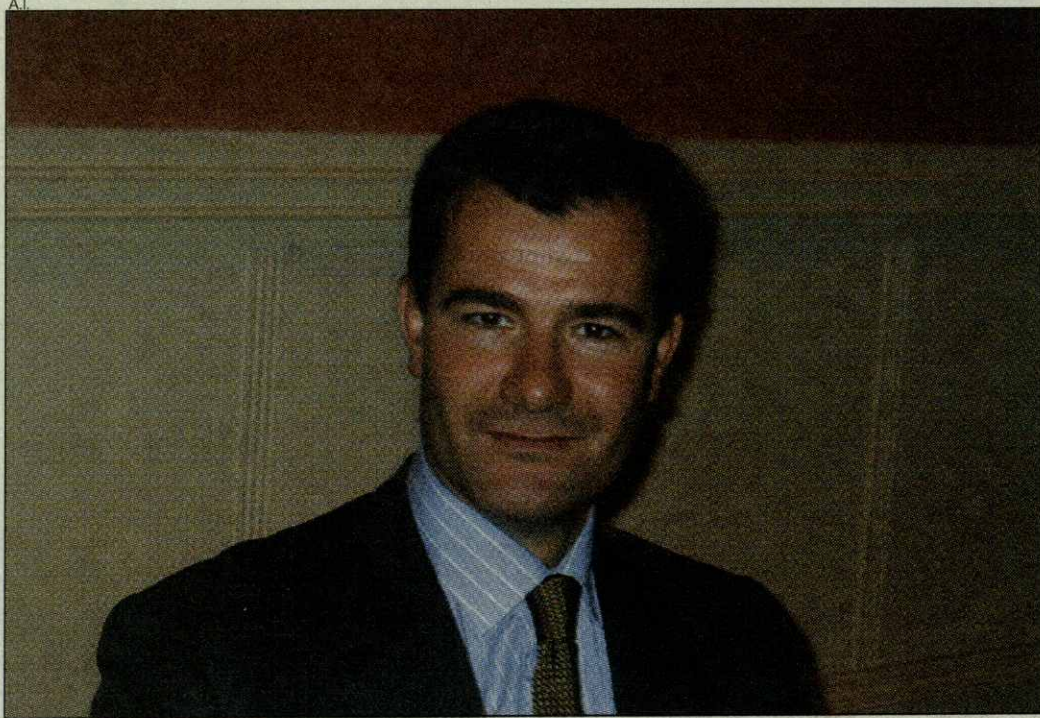
- TELÉFONO: 973 640 193 (Previa petición de hora).

TRABAJO

Eduard Conde, especialista en búsqueda de directivos

"Hay que involucrar al trabajador en la empresa"

La búsqueda del trabajador "ideal", la carencia de mano de obra son dos graves problemas con los que deben bregar los empresarios de hostelería. La estacionalidad en el trabajo y la falta de personal cualificado suponen una traba para consolidar una plantilla "que funcione". Esta necesidad se repite en otros sectores y acecha a las empresas, en muchas de ellas la necesidad de cubrir



Eduard Conde.

plazas de responsabilidad ha sido cubierto con los llamados "cazatalentos" o "headhunter". Eduard Conde, tras su amplia experiencia como buscador ("Seeliger y Conde" es una de las sociedades pioneras en nuestro país en la selecci3n de talentos en la direcci3n de empresas) ofrece algunas bases para la pequeña empresa familiar, la mayoritaria en el sector de la hostelería. "Las empresas que se dan en Cataluña son de carácter familiar y diferentes de las de ámbito nacional, por lo que necesitan un trato diferente. Nosotros se lo hemos dado y además nos hemos convertido en una de las principales a nivel nacional". En la actualidad cualquier empresa de servicios quiere que sus empleados sean conscientes del proyecto en el que están involucrados.

Hasta ahora las entidades pasaban de padres a hijos sin que en el proceso se profesionalizara la gesti3n "algo que en algunos casos acababa con el negocio". Eduard Conde insiste en este punto "antes la empresa estaba formada por trabajadores poco preparados, ahora esto está cambiando, poco a poco, y desde los puestos más bajos a los directivos, los empleados se preparan para poder optar a un empleo cada vez más selectivo".

Si extrapolamos este dato a la situaci3n actual del Valle de Arán, podemos obser-

var que el empleo generado en la zona cada vez es más específico y cualificado, por lo que el trabajador debe tener unas determinadas características para optar al mismo. En hostelería y turismo, dos de los negocios más frecuentes en el territorio "hay que mirar entre otras cosas la preparaci3n, experiencia, las inquietudes, la movilidad, y por supuesto, que la persona sea agradable y responsable de cara al público".

Una de las bases para que el mundo empresarial del sector servicios este formado por trabajadores que le den calidad a su labor es la llamada cultura de empresa "es crear una gran familia, en donde todos los empleados, del primero al último, estén involucrados en el proyecto. Un proyecto que les permita crecer laboralmente. Algo parecido a lo que pasa con Disney". Conde es consciente que la gran mayoría de las empresas de servicios no pueden recurrir a unos servicios tan específicos como el que se ofrece en su compañía, pero sí existen unas bases común a los negocios de cara al público y que garanticen el futuro "crear un clima de uni3n y compromiso". La hostelería está viviendo una transformaci3n, ya no valen los estudiantes durante los meses de verano, sino que se premia cada vez más la profesionalidad, sin embargo, el mercado aún no está maduro y hay un desajuste en-

tre oferta y demanda. Esta clase de compañías nacen en Estados Unidos llegando a España hace escasos años. Eduardo Conde, socio de la entidad desde hace 5 años señalaba Esta clase de firmas "caza talentos" basan su búsqueda en las actitudes del trabajador (carisma, poder de liderazgo, adaptabilidad, capacidad de involucrarse en el proyecto...) y en las aptitudes (experien-

cia, titulaci3n, cursos, masters...). "Lo normal es que la propia empresa que te contrata ponga sobre la mesa las características base, nosotros hacemos una selecci3n de los mejores" además, Eduard indicaba que es muy difícil encontrar una persona con todas las características anteriores "siempre sobresalen en alguna faceta, aunque hay excepciones".

A.I.

EL RETRATO

Licenciado en Derecho por la Universidad de Barcelona y PDG por IESE. Inició su trayectoria en el área de asesoramiento patrimonial y financiero en Banco de Progreso dirigió el departamento de Banca Privada para Cataluña. En 1993 se incorporó a CaixaBank S.A., banco del Grupo "La Caixa", miembro del Comité de Direcci3n y Consejero de las dos Gestoras de Instituciones de Inversi3n Colectiva. Actualmente y desde hace 5 años, es socio de Seeliger y Conde, firma líder en la búsqueda de directivos en España, y está especializado en el segmento de Empresas Familiares.

editorial

Cerrado por vacaciones

Las vacaciones son necesarias, pero a simple vista llama la atenci3n que de una afluencia de más de 700.000 personas en la época invernal, el Valle de Arán se encuentre bajo mínimos durante los meses de mayo y junio. Una situaci3n que se repetirá en noviembre en fechas previas a la temporada invernal. Y es que el Valle de Arán, de norte a sur y para quienes lo conocemos, vivimos y disfrutamos puede ser un destino durante todo el año. Desde distintos sectores hosteleros se insiste en un tema para el que la administraci3n territorial y local parece estar sensibilizada: romper la estacionalidad.

Cuando en Europa el turismo cultural alcanza cotas del 33%, en nuestro país no rebasa el 8% las personas que viajan con este fin. Nosotros también tenemos patrimonio, y alguno cercano como el de Boi o Saint Bertrand de Comminges declarados Patrimonio de la Humanidad. Ha llegado el momento de ponerse a trabajar para que la importante industria turística "de calidad" del Valle de Arán se ponga en funcionamiento con el objetivo de romper la estacionalidad y evitar de esta forma el colapso de algunos meses como agosto frente a las bondades de septiembre e incluso octubre. Esa es la primera acci3n para consolidar un producto estable turísticamente en el que todos sus ingredientes (empresas, personal, etc.) apuesten de forma decidida por la calidad.



Tancat per vacances

Es vacances les auem de besonh, més a còp de uelh cride era atenci3n que d'ua afluencia de més de 700.000 persones ena epòca d'iuèrn, era Val d'Aran se trapigue damb uns mínims pendent es mèsi de mai e junh. Ua situacion que se repetirà en noveme enes dates introductòries ara temporada d'iuèrn. E ei qu'era Val d'Aran, de Nòrd a Sud e entà aqueri que la coneishem, viuem e desvelham cada matín, pòt èster un lòc de residència entà tot er an. Desde diferents sectors ostalers s'insistís en un tèma en eth qu'era administracion territorial e locau sembla èster sensibilizada: trincar es termières des sasons.

Quan en Euròpa eth torisme culturau arrenh còtes deth 33%, en nòste país non traùessen eth 8% es persones que viatgen damb aquera fin. Nosati tanben auen patrimoni, e tanben quauqu'un propèr com eth de Boi o Saint Bertran de Comminges declaradi Patrimòni dera Umanitat. A arriuat eth moment de mèter-se a trabalhar entà qu'era importanta indústria turística de qualitat dera Val d'Aran se metigue en foncionament damb era finalitat de trincar es termières des sasons e evitar atau era massiva influència de gent en quauqu'èsi coma agost, contrària totun, as docí e tranquili mèsi d'auens o octubre. Ei era prumèra accion entà bastir un producte fixe toristicament en eth que toti es sòns ingredients (empreses, personau...) apòsten d'ua forma decidida pera qualitat.

GUIDA DE RESTAURANTS E BARS DERA VAL D'ARAN

BARES

ARTIES
BAR URTAU
C/ Plaça Urtau, s/n 973 64 09 26
PUB ERA GRADA
C/ Des banhs, 1 973 64 15 00
PUB MILLENNIUM
C/ Dera hont, 1 973 64 24 13

BAQUEIRA
PUB PACHA
P. de Baqueira 973 64 52 22

BETREN
PUB BOIRA
C. Comercial Eluro 973 64 16 35
PUB JAI ARAN
Complejo Comercial Eluro
PUB TXEMA
C. Comercial Eluro 973 64 03 02

ESCUNHAU
BAR ETH PETIT
C/ Santa Ana, 1 973 64 29 18

VIELHA
BAR BASILEA
C/ Aroals, 10 973 64 07 21
BAR ERA PLACA
P. dera Glesia, s/n 973 64 02 49
BAR ETH GALIN REIAU
C/ Major, 1 973 64 19 34
BAR PETIT BASTERET
C/ Major, 6 973 64 07 14
BAR MUSICAL SAXO BLUE
C/ Maréx, 7 973 64 09 71
PUB ETH CLÒT
Plaça Serrolets, 3 973 64 16 31

RESTAURANTS
ARROS
CL. RACONET

Crastchera, 3 973 64 17 30
BORDA JUANON
C. deth Barrados, s/n 973 64 10 05

ARTIES
ASADOR DE ARAN
Plaça Planhiera, s/n 973 64 45 54
BINIARAN
Dera Hont, 2 973 64 10 58
CASA IRENE
Mayar, 3 973 64 43 64
ETH TARO
Corredera, 1 973 64 25 58
MOZART
Plaça d'Arties 973 64 14 85
MONTARTO
Cria. de Baqueira, s/n 973 64 44 23
PARADOR DE TURISMO
C. de Baqueira, s/n 973 64 08 01
PIZZERIA OCA ERAUCA
C/ Mayar, s/n 973 64 24 60

BAGERGUE
BORDA DE LANA
R. de Baqueira, s/n 973 64 49 83
CASA PERU
San Antonio, 5 973 64 44 37
CASA ROSA
Dera Hont, s/n 973 64 42 67

BAQUEIRA
BORDA LOBAT
Núcleu 1500 973 64 57 78
CAP DEL PORT
C. Comarcal, 142 973 64 50 62
ESQUIRO
Edifici Maubert 973 64 54 00
Edifici Saumet 973 64 57 58
LA PERDIZ BLANCA
Hotel Montart 973 64 44 44

MULTIPROPIEDAD
Co. Multipropiedad 973 64 60 11
PIZZERIA MONTGARRI
Edifici Campalàs 973 64 50 55
TAMARRO
Edifici Marimantia 973 64 43 22
TASTETS
Edifici Cap d'Aran 973 64 50 30
TICOLET
Edifici Bacibent 973 64 54 77
TUC BLANC
Hont Tui, Blanc 973 64 43 50

BETREN
TRESSENS
Parking del Hont Tui 973 64 57 78
C. de Baqueira, s/n 973 64 54 02

BOSSOST
ARANES
Ducne de Denia, 15 973 64 83 70
BATALLA
Urb. Sol de Valle 973 64 81 99
San Floc, 2 973 64 82 51
DENIA

P.Ducne de Denia, 41 973 64 82 40
EL PORTALET
San Joime, 32 973 64 82 00
HOSTERIA CATALANA
Pietat, 34 973 64 82 02

CASARILH
LA TORRADA
Mayar, 2 973 64 11 50
MIESON CASA BENITO
Mayar, 5 973 64 11 54

ESCUNHAU
CAMPANETA
San Pedro, 5 973 64 15 00
CASA ESTAMPÀ
Sanctus, 9 973 64 30 48
CASA TURINX
Mayar, 1, s/n 973 64 02 02
El Niu
Del Port, 1 973 64 14 06
ES PUETIGOS
C. de Baqueira, s/n 973 64 04 65

GAROS
EL ROSTIDOR

C.Vilagorós - C., s/n 973 64 12 50
ETH RESTILLE
Plaça Carrera, 2 973 64 15 39
PLAZA GAROS
Dera Hont, 2 973 64 17 74

GESSA
CASA RUFUS
San Joime, 8-10 973 64 52 46

LES
TALABART
Des Banhs, 1 973 64 80 11
JUAN CANEJAN
San Joime, 27 973 64 80 31

MONTGARRI
REFUGI JOLI ARNALOT
Dethors, 1 973 64 84 36

PONT D'ARROS
CAL MARCEL
C. de France, 4 973 64 11 68
PENAL
Cria. de France 973 64 08 86

SALARDÚ
BAIÑOS DE TREDOS
C. de Aiguamox, s/n 973 25 30 03

CABILAC
Mayar, 12 973 64 42 82
ESTABLET OCCITAN
Mayar, 16 973 64 44 32
ETH BOT
Mayar, 1 973 64 42 12
PIZZERIA IL CASONE
C. de Baqueira, s/n 973 64 40 55

VIELHA
BASTERET
CREPERIA ETH HURAT
P. de la Libertad, 14 973 64 02 10
DETH GORMAN
Mortda, 8 973 64 05 45
Plaça Este Morze 973 64 20 36
ERA COQUELA
Aroal, Gorman, 19 973 64 29 15
ERA LUCANA
Aroal, Calbeto Barro 973 64 17 98

ERA MOLA
Marrec, 14 973 64 24 19
ETH BASERRI D'ARAN
Pos d'Arro, 54 973 64 20 44
ETH REFUGI D'ARAN
Aroal, Gorman, 27 973 64 30 02
FONDA D'EN PEP
Aroal, Pos d'Arro, 52 973 64 26 54
PARADOR DE TURISMO
Cria. del Tùnel, s/n 973 64 01 00
PIZZERIA PAPA
Pos d'Arro, 5 baixos 973 64 16 32
SERRANO
San Nicolau, 2 973 61 01 50
SIDRERIA ERA BRUISHA
Marrec, 18 973 64 29 76

VILAC
CASA JULIANA
Del Mont, s/n 973 64 04 06

BOCA SUR DEL TUNEL
REFUGI SAN NICOLAU
Boca Sur del Tùnel, s/n 973 69 70 52